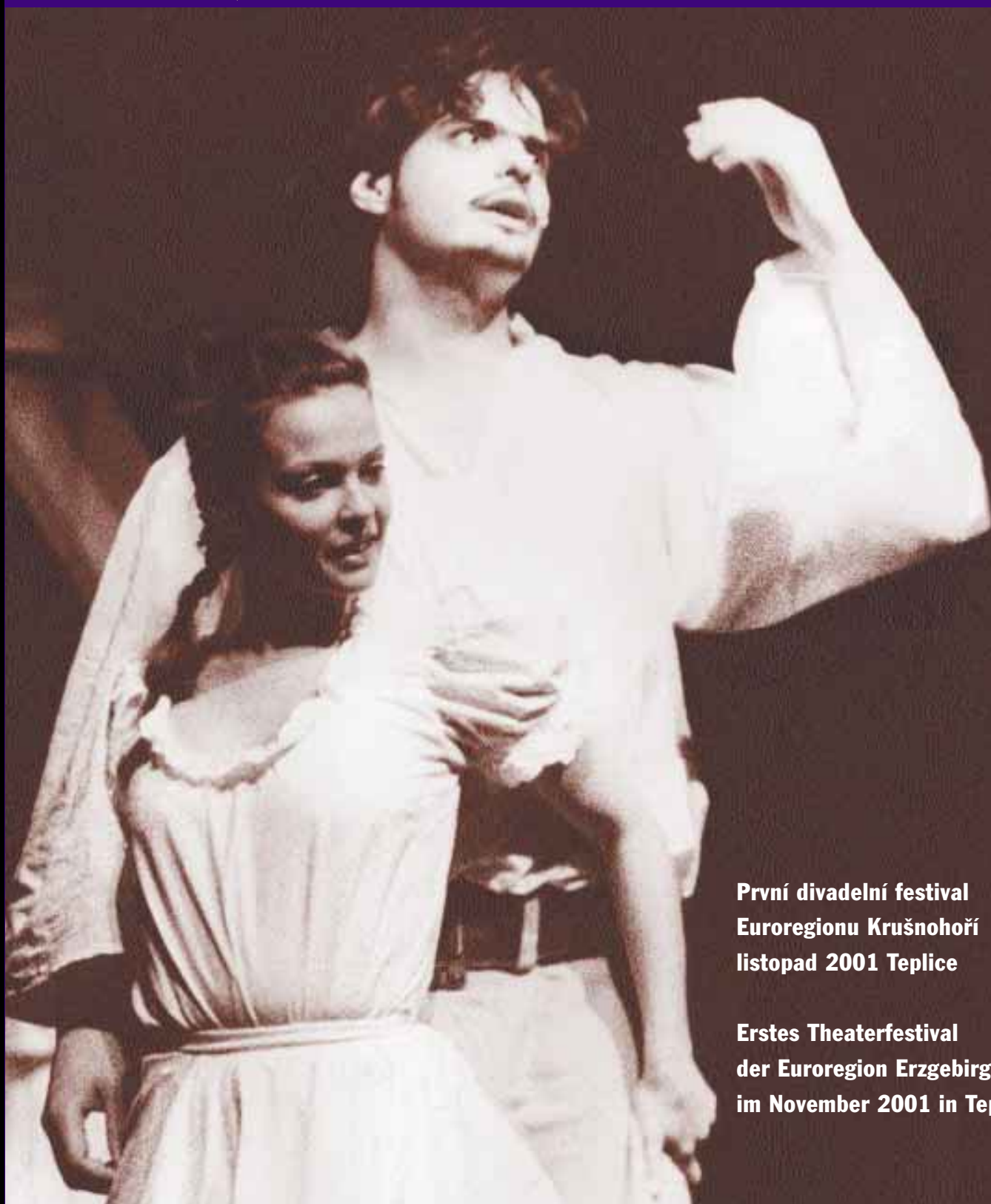


No. 3 / 2001 prosinec / Dezember



# iNFOPRESS

Euroregion Krušnohoří / Erzgebirge e. V. / internet: [www.softex.cz](http://www.softex.cz)



**První divadelní festival  
Euroregionu Krušnohoří  
listopad 2001 Teplice**

**Erstes Theaterfestival  
der Euroregion Erzgebirge  
im November 2001 in Teplice**

Peněž z EU bude daleko víc .....str. 3	Das Geld aus der EU wird mehr sein .....S. 3
Společný fond malých projektů Phare CBC připraven ke startu .....str. 4	Gemeinsamer Fonds der Kleinprojekte Phare CBC zum Start vorbereitet.....S. 4
Řídící výbor pro Interreg IIIA .....str. 5	Lenkungsausschuß für Interreg III A .....S. 5
Z činností pracovních komisí .....str. 6	Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen .....S. 6
České euroregiony se sdružily do Asociace .....str. 8	Gründung der Assoziation der tschechischen Euroregionen .....S. 8
Poslanci Bundestagu na návštěvě v průmyslovém areálu Záluží.....str. 10	Abgeordnete des Bundestages zu Besuch im Industriearéal Záluží .....S. 10
Noví členové představenstva Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří .....str. 12	Neue Vorstandsmitglieder der Euroregion Erzgebirge .....S. 12
Nové partnerství Brand-Erbisdorf - Jirkov.....str. 13	Neue Partnerschaft Brand-Erbisdorf - Jirkov .....S. 13
Brand-Erbisdorf na Stříbrné cestě .....str. 13	Brand-Erbisdorf an der Silberstraße .....S. 13
Jirkov - město na okraji Mostecké pánve .....str. 15	Jirkov - am Rande des Moster Beckens.....S. 15
Obec Málkov .....str. 16	Die Gemeinde Málkov.....S. 16
Workshop partnerských měst Litvínov a Olbernhau .....str. 16	Workshop der Partnerstädte Litvínov und Olbernhau .....S. 16
Spolupráce partnerských měst Mostu a Marienbergu .....str. 17	Partnerschaft Most und Marienberg .....S. 17
Krušnohorská pouť v Oseku .....str. 17	Erzgebirgsfest in Osek .....S. 17
Ploskovické kulturní léto 2001.....str. 17	Ploskovitzer Kultursommer 2001 .....S. 17
Technická univerzita ve Freibergu .....str. 18	Technische Universität in Freiberg .....S. 18
Spolupráce Bukaschool Most a Verkehrsinstitut Sachsen .....str. 19	Zusammenarbeit Bukaschool in Most und Verkehrsinstitut Sachsen .....S. 19
Spolupráce školského zařízení Erzgebirgisches Bildungswerk v Pockau s firmou Softex v Mostě .....str. 19	Zusammenarbeit der Schuleinrichtung Erzgebirgisches Bildungswerk in Pockau und die Firma Softex in Most.....S. 19
Divadelní festival Euroregionu Krušnohoří v Teplicích 2001 .....str. 20	Theaterfestival der Euroregion Erzgebirge in Teplice 2001.....S. 20
Adventní koncert .....str. 20	Adventsingen .....S. 20



Zpravodaj Infopress byl financován Evropskou unií z programu Interreg III A.  
Zeitschrift Infopress wurde durch die Europäische Union aus dem Programm Interreg III A gefördert.

Vydání tohoto čísla finančně podpořila Česká rafinérská, a.s. a Chemopetrol, a.s., Litvínov  
Die Ausgabe dieser Nummer wurde von Česká rafinérská, a.s. a Chemopetrol, a.s., Litvínov unterstützt.

**Adresa české kanceláře Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge:** Městské divadlo v Mostě, tel./fax: +420-35-770 61 28, E-mail: euroregion@mumost.cz

**Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V. - Geschäftsstelle:**  
Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01, E-mail: euroregion@mail.freibergnet.de

**Grafická úprava a tech. příprava:**  
Jan Sýrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most, tel.: +420-35-774 47 00, fax: +420-35-774 48 77, E-mail: creklam@creklam.cz

**Tisk / Druck:** Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg, Am Federwerk, 09654 Marienberg, Tel.: +49-3735-916 40

**Foto na titulní straně / Titelseite:** Klára Apolenářová a Ernesto Čekan na fotografii Michala Štědrého.

**Neprodejné / Unverkäuflich**

Liebe Einwohner der Euroregion Erzgebirge,

Im Namen des Vorstandes und des Rates der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří danken wir Ihnen für Ihr Interesse an unserer zweisprachigen Zeitschrift „Infopress“. Auch für Ihre Anregungen und Veröffentlichungen zu besonders gut gelungenen Projekten oder Partnerschaften möchten wir Ihnen unseren Dank aussprechen.

Ein Dank sei auch allen gesagt, die in unseren deutsch - tschechischen Arbeitsgruppen mitarbeiten, allen, die uns materiell unterstützen, unseren Mitgliedsländkreisen und Kommunen und allen, die uns in unserem Bemühen um ein freundschaftliches Miteinander auf allen Ebenen unserer Euroregion hilfreich zur Seite standen.

Wir wünschen Ihnen ein friedliches und besinnliches Weihnachtifest und für das Neue Jahr Gesundheit und Wohlergehen sowie allzeit freundschaftliche Beziehungen zu den Menschen unserer Nachbarländer.

Die Vorsitzenden der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří  
Herr Landrat Albrecht Kohlsdorf Herr Ing. Jiri Leitner

Marienberg und Most im Dezember 2001

Vážení obyvatelé Euroregionu Krušnohoří,

Jménem Rady a Představenstva Euroregionu Krušnohoří Vám děkujeme za projevený zájem o náš dvojjazyčný zpravodaj Infopress. Také Vám chceme poděkovat za Vaše náměty a za zveřejnění informací o obzvláště zdařilých projektech či o prezentaci úspěšných partnerství.

Poděkování by mělo být vyjádřeno všem, kteří pracují v česko - německých odborných pracovních komisích, těm, kteří nás materiálně podporují, našim členským obcím a okresům a také všem, kteří nám pomáhají v našem úsilí o přátelské soužití na všech úrovních v našem společném euroregionu a Vám, kteří stojíte při nás.

Přejeme Vám příjemné a spokojené Vánoční svátky a v novém roce Vám přejeme hodně pohody a zdraví ve stejné míře, jako trvalé přátelské vztahy k lidem v naší sousední zemi.

Předsedové Euroregionu Krušnohoří  
Zemský rada Albrecht Kohlsdorf Ing. Jiří Leitner

Marienberg a Most prosinec 2001

## Peněz z EU bude daleko víc Das Geld aus der EU wird mehr sein



Kate Watson

■ Kate Watson je zajímavá, energická a rozhodná žena, mluví plynule česky s nepatrným anglickým přízvukem. Jako pravá Britka nedopustí žádnou otázku o svém osobním životě. V Praze, v sídle Delegace Evropské Komise v sekci Phare, posuzuje projekty Phare a intenzivně se zabývá přípravou strukturálních fondů pro naši republiku. „Odhaduji, že peníze po vstupu ČR do EU bude 10x více, než je tomu nyní z programu Phare. Můj nejzávažnější úkol je příprava struktur pro implementaci peněz ze struktu-

rálních fondů. Dobře připravené projekty, spolu s vytvořenou strukturou na vysoké profesionální úrovni, která zabezpečí jejich realizaci, mají šanci. Je tak dána vysoká možnost získat peníze do regionů. Phare byla přípravná etapa, kde se měl postupně odzkoušet celý proces implementace. Byly to někdy těžké začátky, občas se musely překonávat překážky, ale to patří k věci.“

Vzpomínám si na doby počátků euroregionů, kdy se Phare s českým humorem nazývalo „sněžný muž“ - nikdo ho neviděl, ale každý o něm mluvil. Uběhlo pár let a povědomí o pomoci EU z programu Phare se značně rozšířilo, dnes je skoro pro každého známým, konkrétním a velmi kladně hodnoceným programem, známým u nás v příhraničí především pro podporu přeshraniční spolupráce. Předpokládám, že to je především zásluha Delegace Evropské komise. Kate Watson je však jiného názoru. „Velkou roli tu sehrály vlastní regiony, které poznaly včas účinný nástroj pomoci. Nezapomínejme, že Phare

není jediným nástrojem pomoci, při realizaci projektu je zapotřebí vlastní spoluúčast, proto je zde velká role i měst, státu, různých sdružení a investorů. Pravdou ovšem je, že velká iniciativa přichází z Unie, jako jsou programy, realizační postupy, či grantová schémata v posledních letech. Delegace EU se snažila podporovat místní iniciativy a pomohla na svět dobrým projektům v různých oborech, ať je to třeba životní prostředí, lidské zdroje, studie, přenos informací a zkušeností, vzdělávání či mnoho, mnoho dalších. Významně se podílela na vytváření řídicích struktur a prosazovala způsob decentralizace.“

Zásada decentralizace je velmi vítána v euroregionech, ale nevzniká tu naopak centralizace? Mám na mysli vytvoření ústřední implementační agentury pro euroregiony, se kterou jedinou budou uzavírány kontrakty, namísto s agenturami v regionech. Stejně tak zůstává rozhodující role ministerstva v záležitosti projektů a není v regionech. Kate namítá: „Naši snahou není rozhodně centralizace. Jedním ze základních bodů nové směrnice je docílení vyšší profesionality, která bude pak závazná pro spuštění procedur strukturálních fondů, grantů a dotací. Tímto postupem tak budou dosavadní místní kontraktační místa nahrazeny jedním ústředním s vysokým kreditem. Evropská komise tak chce zajistit, aby peníze daňových poplatníků byly pod transparentní kontrolou, proto také implementační agentura prochází auditem.“

Vyjadřuji obavu, zda se v novém pojetí nezvýší byrokracie a myslím na Fond malých projektů Phare CBC.

„Byrokracie v projektech opravdu přibude, spotřebuje se více papíru. Ale postupy teď budou více transparentní, profesionálnější. O projektu bude vyžadováno více informací, podrobněji bude zpracována žádost. Podrobně bude také prověřen přeshraniční partner, protože ne všechny projekty byly tak transparentně zrcadlově jako zpravodaj Euroregionu Krušnohoří Infopress, který je vydáván opravdu jako společný produkt.“

Optimistická paní Kate Watson vidí trvání Phare ještě nejméně tři čtyři roky. Pak bude nahrazeno programy vlastními zemím EU, kam pak budeme patřit.

**Pokračování na str. 4  
Fortsetzung auf Seite 4**

V každém případě zkušenosti, které se s programem Phare udělaly, třeba i s jeho byrokracií, jsou dobrou přípravou na peníze, které přijdou ze strukturálních fondů. Vytvoření regionálních operačních programů, koncepcí euroregionů, vytvoření struktur schopných nakládat s penězi z EU bylo nutným předpokladem. „*Bude se jednat o miliardy*“, říká závěrem.

F. Bina

■ Kate Watson ist eine interessante aber energische Frau. Sie spricht fließend Tschechisch mit leichtem englischen Akzent. Als echte britische Frau verhindert sie Fragen über ihr persönliches Leben. In Prag, im Sitz der Delegation der Europäischen Kommission, in der Sektion Phare, beurteilt sie die Projekte Phare und beschäftigt sich intensiv mit der Vorbereitung der Strukturfonds für unsere Republik.

„Ich schätze ein, dass die Finanzmittel nach dem Beitritt der Tschechischen Republik zehn mal mehr werden, als es im Programm Phare heute ist. Meine wichtigste Aufgabe ist die Vorbereitung der Strukturen für die Implementierung des Geldes aus den Strukturfonds. Gut vorbereitete Projekte, mit richtigen Strukturen auf hohem professionellen Niveau, die ihre Realisierung sicherstellen, haben gute Chancen. Hier gibt es eine gute Möglichkeit für die Regionen, die Finanzmittel zu bekommen. Das Programm Phare CBC ist die Vorbereitungsstufe, wo der Prozeß der Implementierung geprüft werden soll. Es war anfangs ab und zu schwer, manchmal mußte man Hindernisse überwinden, aber das gehört zur Sache.“

Ich erinnere mich an die Anfänge der Euroregionen, als das Programm Phare mit dem tschechischen Humor als „Yeti-Schneemann“ bezeichnet wurde, den niemand gesehen hat, trotzdem jeder davon sprach. Es sind ein paar Jahre vergangen und das Bewußtsein über die Hilfe aus dem Programm Phare ist jedem bekannt, denn es ist ein konkretes und sehr positiv eingeschätztes Programm. Bei uns im Grenzgebiet vor allem als Programm für die Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Ich vermute, dass das Verdienst vor allem der Delegation der EU in Prag gehört. Kate Watson ist jedoch anderer Meinung:

„Die große Rolle haben hier die Regionen gespielt, weil sie rechtzeitig das effektive Instrument der Hilfe erkannten. Vergessen wir auch nicht, dass Phare nicht das einzige Instrument ist. Bei Realisierung eines Projektes ist der Eigenanteil wichtig, deswegen spielen die Städte, der Staat, und verschiedene Investitionsträger eine große Rolle. Es stimmt aber auch, dass eine große Initiative aus der EU kommt. Da sind verschiedene Programme, Prozesse, oder Rahmenbedingungen in der letzten Zeit. Die Delegation der Europäischen

Kommission bemühte sich, die lokalen Initiativen zu unterstützen, und half zur Verwirklichung guter Projekte in verschiedenen Bereichen, wie Umwelt, Humanresourcen, bei Studien, Informationen- und Erfahrungsaustausch und viele weitere. Wesentlich beteiligte sie sich an der Gründung der Lenkungsstrukturen und setzte immer die Dezentralisation durch.

Das Prinzip der Dezentralisation wird in den Euroregionen sehr begrüßt, aber entsteht hier nicht gerade eine bestimmte Zentralisierung? Ich meine damit die Gründung der zentralen Implementierungsagentur für die Euroregionen, die ausschließlich die Verträge unterzeichnet statt die lokalen Agenturen. Ebenso bleibt die entscheidendste Rolle der Beurteilung der Projekte beim Ministerium und nicht in den Regionen.

Kate Watson wendet ein: „Unsere Bemühung ist auf keinen Fall die Zentralisierung. Einer der Grundideen der neuen Richtlinie ist die höhere Professionalität, die später verbindlich für Start der Prozeduren der Strukturfonds, der Rahmenbedingungen und der verschiedenen Dotationen ist. Mit dieser Stufenfolge werden die bestehenden Kontraktionsplätze durch einen zentralen Platz mit hohem Kredit ersetzt. Die Europäische Kommission will damit sicherstellen, dass das Geld der Steuerzahler Europas transparent kontrollierbar bleibt. Deswegen übernimmt die Implementierungsagentur auch die Prüfung der Projekte.“

Ich äußere die Befürchtung, ob in der neuen Weise die Bürokratie nicht mehr wird, und denke dabei an den Fonds der Kleinprojekte Phare CBC.“

„Der bürokratische Aufwand in den Projekten wird wirklich mehr, mehr Papier wird verbraucht werden. Aber die Prozeduren werden jetzt transparenter und professioneller. Über jedes Projekt werden mehr Informationen geboten, und der Antrag wird ausführlicher erarbeitet. Genau wird auch der ausländische Partner überprüft, weil nicht alle Projekte so transparente Spiegelprojekte waren, wie der Berichtstatter der Euroregion Erzgebirge Infopress ist, der als gemeinsames Produkt erarbeitete und hergestellt wird.“

Die optimistische Frau Kate Watson sieht das Bestehen des Programms Phare höchstens noch drei, vier Jahre. Dann wird das Programm durch die eigenen Programme der EU ersetzt, wohin wir gehören werden.

Im jeden Fall sind die Erfahrungen, die wir mit dem Programm Phare gemacht haben, trotz der Bürokratie, eine gute Vorbereitung für die Nutzung der Mittel, die aus den Strukturfonds kommen werden. Die Schaffung der regionalen operationellen Programme, der Konzeption der Euroregionen, und der Strukturen, die imstande sind mit dem Geld aus der EU zu hantieren, war eine notwendige Voraussetzung. Es wird sich um Milliarden handeln,“ sagt sie zum Schluß.

F. Bina

## **Gemeinsamer Fonds der Kleinprojekte Phare CBC zum Start vorbereitet**

### **Společný fond malých projektů Phare CBC připraven ke startu**

■ Das Programm der Gemeinschaftsinitiative der Phare CBC Kleinprojekte wurde verändert. Leider ist es bis heute nicht gelungen, dass die Kleinprojekte Interreg und Phare gemeinsam in einem Lenkungsausschuß beurteilt werden, um sie auf gleiche Art und Weise zu bewerten. Auf der deutschen Seite äußern sich gemeinsame deutsch-tschechische Arbeitsgruppen zu den Projektvorhaben, über deren Genehmigung entscheidet vor allem die Euroregion. Auf der tschechischen Seite werden die Projekte von unabhängigen Experten bewertet. Aufgrund ihrer Einschätzung trifft dann die Evaluierungskommission ihre Entscheidung. Auf der tschechischen Seite wurde noch eine Institution gebildet - die Regionale Koordinierungskommission. Sie wählt die Mitglieder der Evaluierungskommission, legt die Prioritäten der Region fest und übernimmt die Überwachung. Während der deutsche Vertreter nicht am Entscheidungsprozess auf der tschechischen Seite beteiligt ist, besitzt der tschechische Vertreter im deutschen Lenkungsausschuß für Kleinprojekte die volle Entscheidungsbefugnis. Und während die deutsche Seite der

Euroregion ihre eigenen Projekte beantragen kann, ist dies der tschechischen Seite nicht erlaubt.

Wir glauben, dass wir mit unserem deutschen Partner in naher Zukunft über die Projekte wirklich gemeinsam entscheiden können.

In nächster Zeit, wenn wir die Finanzmittel ausschöpfen, die für 1999 bestimmt waren, haben wir folgende Mittel zur Verfügung:

Für Projekte People to people und zur Entwicklung des Tourismus beträgt die Unterstützung seitens der EU von 1 000 bis 50 000 EUR, kleine Infrastrukturprojekte bewegen sich im Rahmen von 10 000 bis 300 000 EUR.

Gemäß Finanzmemorandum, angewiesen für das Jahr 1999, stehen für die deutsch-tschechische Grenze für Projekte folgende Mittel zur Verfügung:

People to people - 1,5 Mio EUR

Tourismus - 0,5 Mio EUR

Infrastruktur - 3,88 Mio EUR

Insgesamt betragen die Phare-Mittel 5.888.000 EUR

Für die Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří stehen für sogenannte weiche

Projekte 128 000 EUR, für die Infrastruktur 212 000 EUR zur Verfügung.

■ Program Společného fondu malých projektů Phare doznal některé změny. Bohužel se dosud nepodařilo, aby malé projekty Interreg a Phare byly posuzovány společně ve společném řídicím výboru či aby byly hodnoceny stejným postupem. Na německé straně se k návrhům projektů vyjadřují společně česko - německé komise Euroregionu Krušnohoří, o jejich přijetí rozhoduje převážně euroregion. Na české straně projekty budou posuzovat nezávislí experti, na základě jejich bodového ohodnocení o jejich přijetí rozhodne Evaluační komise. Na české straně vznikl ještě jeden orgán - Regionální koordinační komise, která volí členy Evaluační komise, stanovuje priority v euroregionu a provádí monitoring. Zatím se nemůže zástupce německé strany zúčastnit rozhodovacího procesu na české straně, ale český zástupce je plnoprávným členem německého

lokálního řídicího výboru pro malé projekty. Zatímco německá část euroregionu může podávat projekty, české straně to umožněno není.

Věříme, že v budoucnu budeme moci o projektech rozhodovat s naším partnerem opravdu společně.

Pro příští období, kdy budeme moci čerpat finanční prostředky určené na rok 1999, máme k dispozici tyto peníze :

U projektů v rámci People to people a rozvoje turistiky činí podpora Unie částku v rozmezí od 1000 do 50 000 EURO, malé infrastrukturní projekty jsou v rozmezí od 10 000 do 300 000 EURO.

Dle finančního memoranda pro rok 99 jsou na česko-německé hranici k dispozici pro

People to people projekty - 1,5 mil. EURO  
turistiku - 0,5 mil. EURO  
infrastrukturu - 3,88 mil. EURO  
Celkem činí dotace Phare - 5.888.000 EURO

Euroregionu Krušnohoří je určeno pro tzv. měkké projekty 128 tis. EUR a pro investiční projekty je k dispozici 212 tis. EUR.

■ Neuběhlo ani tak mnoho času, kdy byl v září vytvořen řídicí výbor pro Interreg IIIA. Přesto se od té doby konala v Drážďanech již tři jednání tohoto výboru, na kterých byly projednávány a hodnoceny projekty ze čtyř saských euroregionů. Za Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge bylo dosud představeno a následně schváleno sedm projektů. Regenbogenhaus jako mateřská školka v Oberwiesenthalu, do které budou docházet i děti z okolních českých obcí, první Česko-saský divadelní festival, který se setkal v listopadu s velkým úspěchem v Teplicích, studie ohledně možnosti obnovení železničního spojení Moldava - Holzhau, Kontakt Čechy, kde se Euroregion Krušnohoří spolu s Euroregionem Egrensis zaměřil na vytváření podnikatelských kontaktů, výstavba vodohospodářského zařízení na úpravu odpadních vod v příhraničí Dürrenberg-Jöhstadt a modelový projekt pro postižené, který má umožnit tělesně postiženým lidem zařadit se do normálního života. Vedle saských členů řídicího výboru je také česká delegace oprávněna hlasovat. Jsou v ní zastoupeni předsedové a jednatele euroregionů a zástupci Ministerstva pro místní rozvoj ČR.

■ Nachdem sich der Lenkungsausschuß für Interreg III A im September konstituiert hat, sind noch nicht so viele Wochen vergangen. Dennoch haben bereits drei Lenkungsausschüsse in Dresden stattgefunden, bei denen zu Projekten aus den vier sächsischen Euroregionen beraten und abgestimmt wurde. Für die Euroregion Erzgebirge sind inzwischen 7 Projekte vorgestellt und genehmigt wurden. Haus Regenbogen - ein Kindergarten in Oberwiesenthal, in den künftig auch tschechische Kinder aus den böhmischen Nachbarorten gehen können, das erste sächsisch-böhmische Theaterfestival, das im November mit großem Erfolg in Teplice stattgefunden hat, Die Machbarkeitsstudie zur grenzüberschreitenden Eisenbahnverbindung von Holzhau nach Moldava, Tschechien-Kontakt, ein Projekt, das in der Euroregion Erzgebirge und der Euroregion Egrensis zur Anbahnung von Unternehmenskontakten durchgeführt wird, Der Bau des Hauptsammlers Dürrenberg-Jöhstadt., ein Projekt zur Abwasserbehandlung im Grenzgebiet, und das Modellprojekt für Behinderte, das körperlich behinderten Menschen die Wiedereingliederung in das Alltagsleben erleichtern soll. Neben den sächsischen Mitgliedern des Lenkungsausschusses ist auch die tschechische Delegation, deren Mitglieder die Vorsitzenden und Geschäftsführer der Euroregionen und Vertreter des Ministeriums für Regionalentwicklung sind, abstimmungsberechtigt.



Lokální řídicí výbor Fondu malých projektů Interreg III ve Freibergu. Lokalausschuß der Kleinprojekte Interreg III A in Freiberg.



Axel John, ing. Jiří Šulc a ing. Ivo Ryšlavý při jednání. Herr Axel John, Herr ing. Jiří Šulc und Herr ing. Ivo Ryšlavý bei der Beratung.

■ **Arbeitsgruppe Schule/Jugend/Kultur**

Aus gegebenen Anlaß fand die letzte Arbeitsgruppenberatung der Arbeitsgruppe Schule, Jugend, Kultur am 13.11.2001 in Teplice statt. Genau an diesem Tag wurde nämlich das erste **Sächsisch-Böhmisch Theaterfestival** mit einer Aufführung der Operette „Der Bettelstudent“ mit dem Eduard - von - Winterstein - Theater eröffnet. Nicht nur viele tschechische Besucher fanden den Weg ins Theater, sondern auch aus Sachsen reisten Besucher mit Bus und PKW an und konnten sich nicht nur an der gelungenen Vorstellung sondern auch am sehr schönen Erzgebirgstheater Teplice erfreuen.

Auch die weiteren Vorstellung an den Folgetagen, an denen sich die Theater Freiberg, Most, Ústí sowie das Kinder- und Jugendtheater Stollberg präsentierten, waren erfolgreich. Vor allem die Ballettaufführung von Tschaikowskis „Schwanensee“ mit dem Ensemble aus Ústí konnte einen Besucherrekord verbuchen. Die Vorstellung war ausverkauft.

Für die Arbeitsgruppe, die im Vorfeld wesentlich an der Vorbereitung beteiligt war, ein schöner Erfolg.

Die Organisation durch den Direktor des Teplicer Hauses Herrn Soba, PhDr. Václav Hofmann und die großen Aktivitäten, die von der Geschäftsführerin des Feiberger Theaters Frau Dr. Christine Klecker bei der Beschaffung der Fördermittel geleistet wurde, trugen maßgeblich zum Gelingen des Festivals bei, das als eines der ersten Projekte des EU-Programms Interreg III-A der Euroregion Erzgebirge eine Befürwortung erfuhr.

Die Arbeitsgruppe beschäftigte sich in ihrer Sitzung außerdem mit der Bewertung weiterer Interreg-Projekte, die in nächster Zeit den Regionalen Lenkungsausschuß passieren sollen.

Eine Kerngruppe der Arbeitsgruppe wird sich ab sofort mit der Organisation der Feierlichkeiten zum 10jährigen Bestehen der Euroregion Erzgebirge beschäftigen, die im Juni 2002 stattfinden werden.

■ **Komise pro mládež a kulturu**

Poslední jednání kulturní komise v tomto roce se uskutečnilo ze zcela pochopitelného důvodu 13. listopadu v Teplicích. Právě na tento den totiž připadlo zahájení prvního **Česko - saského divadelního festivalu** operetou Žebravý student v provedení divadla Eduarda - von - Wintersteina. V hledišti zasedlo vedle českých milovníků tohoto žánru i mnoho návštěvníků ze sousedního Saska, kteří přijeli autobusy a osobními automobily, aby se potěšili nejen zdařilým divadelním představením, ale i krásným interiérem Krušnohorského divadla. Úspěšná byla také další představení v následujících dnech, kdy se obecnostu představila divadla z Mostu, Ústí nad Labem a divadlo pro děti a mládež ze Stollbergu. Především baletní provedení Čajkovského Labutího jezera sborem ústeckého divadla zaznamenalo návštěvnický rekord, když do posledního místa zaplnilo hlediště.



PhDr. Václav Hofmann je autorem myšlenky divadelního festivalu.  
PhDr. Václav Hofmann hatte die Idee zur Durchführung des Festivals

Pro komisi euroregionu, která se celou dobu podílela na přípravě festivalu, je to bezesporu úspěch. K němu organizačně přispěli i Přemysl Šoba, ředitel festivalu, PhDr. Václav Hofmann, ředitel Divadla v Mostě, stejně jako jednatelka freiberžského divadla Dr. Christine Kleckerová. Právě ona dokázala na tento první divadelní festival, s podporou Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří, získat finanční prostředky z Evropského programu Interreg III A.

Komise rovněž zhodnotila projekty, které by měly být projednány na dalším zasedání Regionálního řídicího výboru. Pracovní skupina kulturní komise se bude od těchto dní zabývat také přípravou oslav desátého výročí trvání Euroregionu Krušnohoří, které se chystají na červnu příštího roku.

■ **Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung/Tourismus**

Die Arbeitsgruppe ist momentan hauptsächlich mit der Sammlung von Projektideen beschäftigt, die auf beiden Seiten initiiert wurden. Es soll eine Aufstellung von allen Aktivitäten erfolgen, um doppelte Arbeit zu vermeiden. Ein gemeinsames Projekt zur Unterstützung von Unternehmen, bei den Anfängen der Kooperation wird derzeit ebenfalls erarbeitet.

Das Assistenzentrum, das mit Unterstützung der Arbeitsgruppe entstand, hilft den Mitgliedern der Euroregion gut. Es hat sich auf die Informationen über Förderung der Projekte konzentriert, sowie auf deren Vorbereitung. Bereits fünf Konferenzen für die Gemeinden wurden verwirklicht, weil diese über wenig Informationen verfügen und die Fähigkeiten der Gemeinden, ein Projekt vorzubereiten ist auch gering. Deshalb bitten die Gemeinden das Zentrum um Hilfe.

Auch aus Prag kam die Kritik, dass hier nur wenig Projekte realisiert wurden. Also begann das Assistenzentrum die Projekte für CBC, SAPARD, Phare 2000 und die aus der Förderung des Mi-



Konference o turistice - ing. Leitner  
Tourismuskonferenz - Ing. Leitner



Asistenční centrum - ing. Smetánka, L. Zelenková, ing. Jochman.  
Assistenzentrum, Herr Ing. Smetánka, Frau Zelenková, Ing. Jochman.

nisteriums für regionale Entwicklung vorbereiten. Zur Zeit sind die regionalen Projekte wichtig, EU wird in der Zukunft nur die größeren Projekte unterstützen. Deswegen hat das Asistenzentrum die Aufgabe bekommen, für ganz Nordwestböhmen ein gemeinsames Projekt vorbereiten.

Bis jetzt hat das Assistenzentrum über 60 Konsultationen durchgeführt, 30 Projekte vorbereitet, 30 Projekte wurden schon in der Höhe über 500 Mio Kronen erreicht.

Auch den Unternehmern hilft es. Die Förderung im Bereich Industrie, war 100 % erfolgreich. Auch aus den anderen Regionen äußert man nun das Interesse für diese Hilfe, so daß auch der Vertrag mit der Euroregion Elbe/Labe bald unterzeichnet wird. Für den Verband der Industrie der CR wurde es der Vertreter für die internationale Zusammenarbeit und in seinem Namen vertritt es die Gemeinden. Am 10. 12. wird es die Möglichkeiten für die Gemeinden der Euroregion in Köln präsentieren.

Aufgrund des Vertrages der IHK Chemnitz, Most und der Euroregion Krušnohoří, veranstalteten die beiden Kammern unter Beteiligung der Euroregion eine Tourismuskonferenz, die sich unter dem Titel „Sächsisch-böhmische Wege“ am 22. Oktober in Most mit touristischem Erfahrungsaustausch zusammenfand.

In einem vorangegangenen Workshop konnten sich die Reisebüros beider Länder miteinander bekanntmachen und gemeinsame Aktivitäten planen.

Die gut besuchte, aber insgesamt etwas zu breit angelegte Veranstaltung war ein erster Schritt zu konkreter Zusammenarbeit zum Nutzen aller Akteure auf touristischem Gebiet.

#### ■ Komise pro hospodářství a turistiku

Hlavní náplní komise pro hospodářství a turistiku je v současné době shromažďování projektových námětů na obou stranách hranice, aby se neopakovaly případy duplicitní práce. Přípravuje se rovněž projekt na podporu podnikání a pomoci při navazování spolupráce.

Osvědčovat se začíná asistenční centrum. Vzniklo za přispění hospodářské komise pro pomoc členům Euroregionu a soustředilo se na shromažďování informací o možnostech získávání podpory pro projekty, pomáhá i při jejich přípravě. Pro obce, kterým informace tohoto druhu chybí a nemají dost odborníků na přípravu projektů, již zorganizovalo pět konferencí. I z Prahy se k nám donesla kritika toho, že se u nás realizuje poměrně málo projektů. Tak tedy se začalo s přípravou projektů SAPARD, Phare 2000 a Phare CBC, ale i s přípravou projektů z nabídky Ministerstva pro místní rozvoj ČR. Protože EU bude v budoucnu podporovat pouze velké projekty, šanci na úspěch mají jen rozsáhlejší regionální projekty. Asistenční centrum proto dostalo za úkol připravit jeden společný projekt pro celé severozápadní Čechy.

Centrum dosud poskytlo přes 60 konzultací, 30 projektů připravuje a 30 projektů v celkové hodnotě přes 500 milionů Kč bylo již

podáno. Pomáhá i podnikatelům a při získání podpory v oblasti průmyslu bylo stoprocentně úspěšné. Záměr o tuto pomoc projevil obce i v jiných regionech, a proto bude v brzké době uzavřena smlouva i s Euroregionem Labe. Pro Svaz průmyslu ČR je Centrum zástupcem pro mezinárodní spolupráci a jeho jménem bude zastupovat obce Euroregionu v Kolíně nad Rýnem, kde mohou obce prezentovat.

Na základě smlouvy IHK Chemnitz, Mostu a Euroregionu Krušnohoří zorganizovaly v Mostě obě komory za spoluúčasti Euroregionu Krušnohoří 22. října konferenci o turistice. Cestovní kanceláře obou zemí se mohly na společném workshopu seznámit a připravit společné aktivity, vyměnit si zkušenosti. Hojně navštívená, ale tak trochu zešíroká pojatá a rozštědlá akce, byla přesto prvním krokem ke konkrétní spolupráci mezi všemi zúčastněnými v turistické oblasti.

#### ■ Arbeitsgruppe Umwelt

Die Arbeitsgruppe Umwelt beschäftigte sich längere Zeit mit dem Problem der Luftverschmutzung. Ihr Verdienst war auf diesem Gebiet bestimmt groß, weil im Rahmen der AG konkrete und solide Gespräche auf beiden Seiten geführt wurden. Oft wurde mit den Einwohnern der deutschen Gemeinden, den deutschen Abgeordneten, der deutschen Verwaltung sowie mit den Betrieben und Fachleuten auf der tschechischen Seite gesprochen. Sehr positiv wurde eingeschätzt, dass bei den Gesprächen immer objektiv und ohne Emotionen das Problem Luftverschmutzung und Geruch behandelt wurde.

Zur Zeit beschäftigt sich die Gruppe aktiv mit der Abfallwirtschaft, weil diese Problematik nach dem Beitritt der CR in die EU aktuell sein wird. Für Januar wird durch die Arbeitsgruppe ein Workshop über die Heizungsumstellung und der möglichen Energieeinsparung im Erzgebirge vorbereitet.

Zur letzten Beratung der Arbeitsgruppe in Most am 1. November besuchten die Teilnehmer auch das Ökologische Zentrum Most fürs Erzgebirge, wo Daten über den aktuellen Zustand der Umwelt im Region Most sowie für die ganze Euroregion zur Verfügung stehen. Das ökologische Zentrum plant gemeinsam mit der Euroregion eine Menge Projekte zum Monitoring und die grenzüberschreitende Übertragung der ökologischen Informationen. Schon jetzt können sich die deutschen Interessenten im Grenzland per Internet über die Umwelt des Zentrums in Most auf den Webseiten auch im Deutsch informieren.

#### ■ Komise pro životní prostředí

Tato komise se zabývala delší dobu problematikou znečištění ovzduší. Její zásluha je v tomto ohledu určitě mimořádně velká, protože v rámci této komise probíhala konkrétní a solidní jednání obou stran. Často docházelo k rozhovorům s obyvateli německých obcí, německými poslanci, zástupci německé správy, stejně jako



Předseda české části komise životního prostředí Jaroslav Říha.  
Der Vorsitzende des tschechischen Teils der Arbeitsgruppe Umwelt J.Říha



Návštěva Ekologického centra pro Krušnohoří Most. Vlevo M. Kabrna.  
Besuch des Ökologischen Zentrums für das Erzgebirge Most. I. M. Kabrna.

s odborníky z podniků na české straně. Velmi pozitivně bylo oceněno, že při těchto rozhovorech bylo jednáno o problému znečištění a zápachu objektivně a bez emocí. V současné době se komise zabývá intenzivně odpadovým hospodářstvím, protože tato problematika bude po vstupu ČR do EU aktuální. Na leden plánuje komise pro životní prostředí workshop o problematice vytápění a o možných úsporách energie v Krušnohoří.

Na posledním jednání v Mostě dne 1. listopadu navštívili členové komise Ekologické centrum Most pro Krušnohoří, kde jsou k dispozici aktuální údaje o aktuálním stavu životního prostředí na Mostecku a i v celém euregionu. Ekologické centrum plánuje společně s euregionem množství projektů ohledně monitoringu a přeshraničního předávání ekologických informací. Již teď mohou němečtí záměrníci v příhraničí prostřednictvím internetu získávat aktuální informace o životním prostředí i v německém jazyce na webových stránkách Ekologického centra: <http://www.ecmost.cz/>.

#### ■ Arbeitsgruppe Verkehr

In der Tätigkeit der AG war eine der höchsten Prioritäten immer die Öffnung des Grenzüberganges Deutscheinsiedel/Mnišek und die Eisenbahnverbindung zwischen Most und Freiberg.

Nach vielen Schwierigkeiten gelang es, den Bau der Zollabfertigung auf der tschechischen Seite in Mnišek zu beginnen. Leider wird nach weiteren Problemen mit den Bauarbeiten der Grenzübergang erst im nächsten Jahr geöffnet werden.

Durch die Genehmigung des Interreg III A Projektes „Machbarkeitsstudie zur Wiederherstellung der Eisenbahnverbindung zwischen Holzhau und Moldava“ wird ein wesentlicher Schritt zur Verbesserung der Verkehrsinfrastruktur im Grenzgebiet geleistet. Auch die tschechische Regierung hat nunmehr Mittel bereit gestellt, um auch auf tschechischer Seite Untersuchungen durch zu führen.

Am 1. 12. hatten viele Freunde der Eisenbahn die Möglichkeit mit einem historischen Zug von Teplice nach Moldava zu fahren. Aus Anlaß des 125jährigen Bestehens dieser Verbindung war auch der deutsche Teil der Arbeitsgruppe Verkehr eingeladen, die diesen Tag unter anderem zu Gesprächen und Beratungen mit den tschechischen Kollegen nutzte.



Historický vlak na trase Teplice - Moldava.  
Historischer Zug von Teplice nach Moldava.

#### ■ Komise pro dopravu

V činnosti této komise bylo vždy nejvyšší prioritou otevření hraničního přechodu Mnišek - Deutscheinsiedel a železniční spojení mezi Mostem a Freibergem.

Po překonání mnoha potíží se podařilo začít s výstavbou celního odbavování v Mnišku na české straně. Bohužel se kvůli dalším problémům, které se objevily při stavbě, může počítat s otevřením tohoto přechodu až v příštím roce.

V rámci programu Interreg IIIA se podařilo prosadit studii proveditelnosti ohledně dostavby chybějícího železničního propojení mezi Holzhau a Moldavou, což bude podstatný krok ke zlepšení dopravní infrastruktury v příhraniční oblasti. Současně také české Ministerstvo dopravy získalo prostředky pro realizaci obdobné studie na české straně.

Dne 1. 12. mělo mnoho přátel železnice možnost jet historickým vlakem z Teplíc na Moldavu. U příležitosti 125. jubilea tohoto dopravního spojení byli pozváni i němečtí členové dopravní komise, kteří tento den využili, kromě jiného, i k rozhovorům a jednáním s českými kolegy.

## Gründung der Assoziation der tschechischen Euroregionen

### České euroregiony se sdružily do Asociace

■ Die Idee, die Assoziation der tschechischen Euroregionen zu gründen und eine größere Autorität der Vereine zu bekommen ist nicht neu. Die Initiative entwickelte vor Jahren der ehemalige Vorsitzende der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří Ing. Jiří Šulc. Nach seiner Wahl zum Hauptmann des Bezirkes Ústí n. L. gelang die Gründung durch die Initiative der Euroregion Nisa in Teplice 11. 10. 2001 zwar ohne ihn, aber mit seiner Unterstützung. Die Vertreter der Euroregionen Nisa, Labe/Labe, Krušnohoří/Erzgebirge, Egrensis und Šumava/ Böhmerwald mit Beteiligung des Bürgermeisters von Teplice Kubera, der zugleich Senator ist, wurde die Satzung verabschiedet und der Geschäftsführer Ing. Jaroslav Zámečník, mit der Registratur dieser Assoziation beauftragt.

Als Vorsitzender wurde Herr Ing. Faltus, Vorsitzender der Euroregion Neisse gewählt, als Generalsekretär Ing. Jaroslav Zámečník, der sich für die Gründung am meisten eingesetzt hat.

Sehr ausführlich wurde in einer inoffiziellen Diskussion die Problematik der Beziehung der Euroregionen mit dem Bezirk und dem Ministerium für regionale Entwicklung be-

sprochen, weil dieses Ministerium das Programm Phare garantiert. Einvernehmlich wurde der Wunsch geäußert, dass die Kommunikation mit den neuen Bezirken effektiver sein sollte. Die Fachleute aus den Bezirksämtern wurden gebeten, mit den Euroregionen sowie ihren Arbeitsgruppen zusammen zu arbeiten. Die Euroregionen Elbe/Labe und Erzgebirge haben mit dem Bezirk Ústí bereits eine Vereinbarung geknüpft, sowie eine institutionelle Lösung vorbereitet.

Die konkreten Probleme der tschechischen Euroregionen behandelt die Assoziation der tschechischen Euroregionen mit dem Minister für die regionale Entwicklung und mit dem Vertretern der Europäischen Kommission in Prag. Die tschechischen Euroregionen sind verärgert über die Art und Weise der Entscheidung über die Kleinprojekte, weil diese noch immer nicht gemeinsam bewertet werden können.

■ Myšlenka založit asociaci euroregionů a získat tak větší autoritu těchto sdružení není nová. Iniciativu vyvinul před lety Euroregion Krušnohoří s tehdejší předsedou ing. Jiřím



Šulcem. Po jeho zvolení hejtmánem Ústeckého kraje se podařilo tuto myšlenku realizovat z iniciativy Euroregionu Nisa v Teplicích 11. října 2001 sice již bez něj, ale s jeho podporou. Zástupci euroregionů Nisa, Labe, Krušnohoří, Egrensis a Šumava, za účasti teplického starosty Kubery, schválili stanovy a pověřili jednatele Euroregionu Nisa ing. Zámečníka registrací Asociace. Předsedou byl zvolen ing. Faltus, předseda Euroregionu Nisa a generálním sekretářem ing. Jaroslav Zámečník, který se o založení Asociace zasloužil nejvíce.

V neformální diskusi účastníci setkání hovořili o problematice vztahu euroregionů, krajů a Ministerstva pro místní rozvoj, protože právě ono je garantem programu Phare. Zástupci euroregionů souhlasně vyjádřili přání, aby došlo k efektivnější komunikaci euroregionů s kraji. Odborníci z krajských úřadů byli již požádáni o spolupráci zapojením se do činnosti euroregionů i v jejich komisích. Euroregiony Krušnohoří a Labe již s Ústeckým krajem projednaly předběžnou dohodu o provázanosti příhraniční spolupráce a o institucionálním řešení této problematiky.

Konkrétní problémy českých euroregionů projedná Aso-



Založení asociace v Teplicích.  
Gründung der Assoziation in Teplice

ciace českých euroregionů s ministrem pro místní rozvoj a se zástupci Delegace Evropské komise v Praze. Euroregiony nejvíce pálí způsob rozhodování o malých projektech Phare, Stále totiž chybí možnost posuzovat tyto projekty společně.

■ V rámci českých kulturních dnů, které se konaly v Drážďanech od 26. 10. do 11. 11. 2001, se uskutečnila 7. 11. pódiová diskuse na téma „Deset let česko-saských euroregionů - význam přeshraniční spolupráce pro přípravu České republiky na vstup do EU“. Byla organizována kolegy z Euroregionu Elbe/Labe spolu se zástupci nadace Brücke-Most v Drážďanech. Jednatelé jednotlivých euroregionů měli možnost na této velmi hojně navštívené akci představit vývoj ve svých euroregionech, odpovídat na četné otázky a představit realizované projekty. Diskutovalo se o nejrůznějších problémech - od malé snahy Němců učit se česky, přes nutnost společného vysokoškolského vzdělání, až po problémy na trhu práce, které se v Sasku mohou projevit po vstupu ČR do Unie. Diskuse byla občas velmi živá, ale vždy vedena věcně a korektně. Také generální konzul České republiky Milan Dufek projevil o tuto problematiku velký zájem a zúčastnil se aktivně diskuse.

■ Im Rahmen der tschechischen Kulturtag, die vom 26. 10. - 11. 11. 2001 in Dresden durchgeführt wurden, fand am 7. 11. 2001 eine Podiumsdiskussion zum Thema „10 Jahre sächsisch-tschechische Euroregionen - Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für die Vorbereitung des Beitritts der Tschechischen Republik zur EU“ statt. Organisiert von den Kollegen der Euroregion Elbe-Labe und den Verantwortlichen der Brücke-Most Stiftung in Dresden, hatten die Geschäftsführer der Euroregionen bei dieser außerordentlich gut besuchten Veranstaltung Gelegenheit, die Entwicklung ihrer Euroregionen darzustellen, Fragen der

Gäste zu beantworten und Projekte aus den vergangenen Jahren vorzustellen. Diskutiert wurde zu den unterschiedlichsten Problemen - angefangen bei der mangelnden Bereitschaft der Deutschen, die tschechische Sprache zu erlernen, über die Notwendigkeit gemeinsamer Ausbildung im Hochschulbereich bis hin zu arbeitsmarktpolitischen Problemen, die nach dem Beitritt auf Sachsen zukommen könnten, wurde zum Teil heftig aber immer sachlich diskutiert. Auch der Generalkonsul der Tschechischen Republik in Dresden Herr Dr. Milan Dufek zeigte sich sehr interessiert und nahm regen Anteil an der Diskussion.



Generální konzul JUDr. Milan Dufek (uprostřed).  
Der Generalkonsul JUDr. Milan Dufek (in der Mitte)

## Poslanci Bundestagu na návštěvě v průmyslovém areálu Záluží

### Abgeordnete des Bundestages zu Besuch im Industrieareal Záluží



Zleva ing. Miroslav Kuliha, generální ředitel Chemopetrolu, poslanci Spolkového sněmu Günter Baumann a Joachim Schmidt, ing. Ivan Ottis, generální ředitel České rafinérské.  
v.l. ing. Miroslav Kuliha, Generaldirektor von Chemopetrol, Abgeordnete des Bundestages Günter Baumann und Joachim Schmidt, ing. Ivan Ottis, Generaldirektor der Česká rafinérská.

■ Velkou vstřícnost prokázaly jak Chemopetrol, tak Česká rafinérská, když letos umožnily dvěma poslancům německého Bundestagu Günteru Baumannovi a Joachimmu Schmidtovi a U. Kolbemu, předsedovi komise pro životní prostředí saské části Euroregionu Krušnohoří na jejich žádost návštěvu průmyslového areálu v Záluží. Hosté se přijeli přesvědčit (J. Schmidt nebyl v Chemopetrolu poprvé, naposledy v roce 1997 s ministryní Merkelovou), zda zápach, který od loňského roku trápí obyvatele německých měst a obcí v pohraničí, skutečně nepochází z areálu a požádat představitele firem o spolupráci na prošetření původce emisí benzenu. V naměřených hodnotách této látky vidí zdroj problémů a nespokojenosti obyvatel.

Setkání se zúčastnili představitelé dvou největších podniků v průmyslovém areálu - generální ředitel Chemopetrolu ing. Miroslav Kuliha a generální ředitel České rafinérské ing. Ivan Ottis. Organizátoři setkání pozvali i zástupce holdingu Unipetrol (oba podniky jsou jeho dceřinými společnostmi) ing. Vladimíra Novotného, hlavního specialistu pro životní prostředí, setkání se rovněž zúčastnil předseda Euroregionu Krušnohoří J. Leitner, vedoucí referátu životního prostředí Okresního úřadu v Mostě ing. A. Janeček a starostové horských obcí Nová Ves v Horách a Klíny A. Blažek a M. Rajnýš. Ti proto, aby potvrdili či vyvrátili některé názory německých hostů. Přece jen žijí coby kamenem dohodil od míst zasažených zápachem a jejich svědectví v tomto stále trvajícím sporu o původce velmi cenné.

V krátkých prezentacích byli hosté seznámeni s aktivitami podniků skupiny Unipetrol působících v Záluží a směřujících na ochranu životního prostředí v areálu a jeho okolí za posledních 10 let. Skupina již společně dosáhla zásadního obratu ve znečišťování životního prostředí v regionech, ve kterých působí, a plně se vyrovnala s požadavky nových českých zákonů na ochranu životního prostředí. Celkové ekologické náklady ve skupině Unipetrol tak v desetiletém období do roku 2000 přesáhly 20 miliard Kč. Jen Chemopetrol například stála modernizace a ekologizace teplárny T700 přes 7 miliard korun a jak poznamenal ing. Pavel Sláma, vedoucí odboru životního prostředí podniku, pozornost firmy se po roce 1999 zaměřila na snížení emisí v chemických procesech zejména u čpavku, sirovodíku a těkavých uhlovodíků včetně benzenu. Z mnoha opatření jmenujme odstavení dehtové chemie a spalovny průmyslových odpadů a zakrytí čistírenského zařízení. „K hlavním ekologickým efektům však patří snížení emisí čpavku v roce 2000 na 5,7 % skutečného stavu z roku 1992 a sirovodíku na 6,5 %,“ dodal ing. Sláma.

Ing. Milan Vitvar, manažer pro technologie České rafinérské, konstatoval, že jeho společnost investovala do ochrany životního prostředí za období od roku 1996, kdy byla založena, přes půl miliardy korun a emise SO<sub>2</sub> a NO<sub>x</sub> snížila na jednu třetinu stavu běžného v jiných evropských rafinériích.

Zatím neexistuje vysvětlení, jak je možné, že hodnoty benzenu 5 - 20 mg/m<sup>3</sup> naměřené v okolí areálu jsou stejné i ve

vzdálenosti 40 km. „Nelze přesně určit zdroj. Kdybychom o něm věděli, dávno bychom udělali účinné kroky k nápravě,“ řekl ing. Novotný.

Návštěva se uskutečnila za běžných provozních podmínek obou podniků a proto při loučení byla na místě nezbytná otázka: Cítíte v areálu zápach podobný tomu, na který si stěžují vaši obyvatelé? Negativní odpověď hostů sice nevrátila všechny pochybnosti, nicméně je zcela určitě dobrým předpokladem pro další jednání na ministerské úrovni i komisi Euroregionu Krušnohoří, kde byli sestaveny expertní skupiny již v únoru letošního roku, které budou usilovat o řešení problému.

■ Große Aufgeschlossenheit zeigten die Firmen Chemopetrol und die Tschechische Raffinerie, als sie in diesem Jahr den deutschen Abgeordneten Günter Baumann und Joachim Schmidt vom Deutschen Bundestag sowie Herrn U. Kolbe, dem Vorsitzenden der Arbeitsgruppe Umwelt der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří auf Grund ihrer Bitte den Besuch des Industrieareals Záluží ermöglichten. Die Gäste waren gekommen, um sich zu informieren, woher der Geruch, der seit vorigem Jahr die Einwohner der deutschen Städte und Gemeinden quält, stammt. Übrigens war Herr J. Schmidt nicht zum ersten mal in Chemopetrol. Sein letzter Besuch fand 1997 mit Frau Ministerin Merkel und Vertretern der beiden Firmen bei der Untersuchung der Ursachen der Emissionen von Benzol statt. Hier werden nämlich aufgrund der Meßwerte die Ursachen der Probleme und der Unzufriedenheit der Einwohner gesehen.

An diesem Zusammentreffen nahmen die Vertreter der größten Betriebe im Industrieareal teil - der Generaldirektor von Chemopetrol Ing. Miroslav Kuliha und Generaldirektor der Česká rafinérská Ing. Ivan Ottis. Die Organisatoren luden auch den Vertreter der Holding Unipetrol (beide Betriebe sind die Tochterfirmen) Herrn Ing. Vladimír Novotný, der ein großer Spezialist für Umweltfragen ist, ein.

Weiterhin beteiligten sich der tschechische Vorsitzende der Euroregion Erzgebirge, Herr J. Leitner, der Umweltdezernent des Kreisamtes, Herr Ing. A. Janeček und die Bürgermeister der Bergdörfer Nová Ves v Horách (Neudorf) und Klíny - A. Blažek und M. Rajnyš. Diese sollten die Asichten der deutschen Gäste unterstützen oder entkräften, weil sie unweit von den durch den Geruch betroffenen Orten leben und ihre Aussage im diesen immer noch dauernden Streit über den Verursacher sehr wertvoll sind.

In kurzen Präsentationen wurden die Gäste mit den Ak-



Oba poslanci s U. Kolbem při návštěvě areálu Chemopetrolu  
Beide Abgeordnete mit U. Kolbe beim Besuch des Arealen Chemopetrol

tivitäten der Betriebe Unipetrol in Záluží bekanntgemacht, die im Bereich Umweltschutz im Industrieareal und seiner Umgebung innerhalb der letzten 10 Jahre erzielt wurden. Diese Gruppe erreichte nach der Wende sehr viel bei der Luftreinhaltung in der Regionen. Sie akzeptiert vollauf die Anforderungen der neuen tschechischen Gesetze für den Umweltschutz. Die ökologischen Gesamtkosten in der Gruppe Unipetrol überschritten in den letzten zehn Jahren bis einschließlich 2000 die Summe von 20 Milliarden tschechischen Kronen. Die Modernisierungen und ökologischen Maßnahmen im Heizkraftwerk T700 kostete Chemopetrol 7 Milliarden Kronen. Wie der Leiter der Umweltabteilung Ing. Sláma vermerkte, konzentrierte sich die Aufmerksamkeit der Firma nach 1989 auf die Senkung der Emissionen in den chemischen Prozessen insbesondere bei Ammoniak, Schwefelwasserstoff, und Kohlenwasserstoff, inklusive Benzol. Aus den vielen Maßnahmen kann man mindestens die Stilllegung der Teerchemie, der Verbrennungsanlage der Industrieabfälle sowie das Abdecken der Klärgrube nennen. Zu den größten Auswirkungen gehört jedoch die Senkung der Emissionen von Ammoniak im Jahre 2000 bis zum Wert 5,7 % des ursprünglichen Zustands aus dem Jahr 1992, von Schwefelwasserstoff auf 6,5 %, ergänzte Herr Ing. Sláma.

Herr Ing. Milan Vítvar, Manager für Technologien der Česká rafinérská, konstatierte, dass seine Gesellschaft seit 1996 in den Umweltschutz investierte. Seit ihrer Gründung über eine halbe Milliarden Kronen und somit die Emissionen von SO<sub>2</sub> und NO<sub>x</sub> auf ein Drittel des Zustandes, der anderen Raffinerie üblich ist, reduzierte.

Bis jetzt wurden die Ursachen für die erhöhten Benzolwerte nicht gefunden.

Weder in der Umgebung des Arealen noch in einer Entfernung von 40 km Es war nicht möglich das Aufkommen feststellen. Wenn wir es wüßten, hätten wir schon längst wirksame Schritte zur Besserung gemacht.

Der Besuch fand unter üblichen Betriebsbedingungen beider Firmen statt und deshalb wurde gefragt, ob die Gäste im Areal einen ähnlichen Geruch wahrnehmen, wie er von den Einwohnern der Bergdörfer wahrgenommen wird. Die negative Antwort der Gäste entkräftete zwar nicht die Zweifel, jedoch war sie bestimmt eine gute Voraussetzung für weitere Besprechungen auf der Ebene der Ministerien, sowie der Euroregion Erzgebirge Krušnohoří. Hier wurden schon im Frühjahr Expertengruppen gebildet, die eine Lösung des Problems anstreben.



U. Kolbe odpovídá na otázky zástupců českých médií.  
U. Kolbe beantwortet Fragen von tschechischen Journalisten.

## Neue Vorstandsmitglieder der Euroregion Erzgebirge

### Noví členové představenstva Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří

■ Mit der Kommunalwahl im Juni 2001 haben in unserer Euroregion, durch das Ausscheiden der Herren Landräte Eberhard Löffler aus Freiberg und Wilfried Oettel aus Annaberg, zwei neue Vorstandsmitglieder ihre Arbeit aufgenommen.

Herr Landrat Volker Uhlig vertritt im Vorstand nunmehr den Landkreis Freiberg und Herr Jürgen Förster den Landkreis Annaberg.

Beide Landräte wurden am 8. Oktober, zur ersten Vorstandssitzung der Euroregion Erzgebirge nach der Kommunalwahl, durch den Vorsitzenden, Herrn Landrat Albrecht Kohlsdorf im Vorstand herzlich willkommen geheißen.

Die neuen Vorstandsmitglieder haben sich dafür ausgesprochen, die gute Arbeit ihrer Vorgänger, die 9 Jahre sehr engagiert in unserer Euroregion gewirkt haben, fortzusetzen.

Wir wünschen beiden Kraft und Einfühlungsvermögen für diese verantwortungsvolle Aufgabe.

■ Komunální volby v červnu roku 2000 způsobily, že jsme se v našem euroregionu rozloučili s dvěma zakladateli našeho euroregionu, kterými jsou zemský rada Eberhard Löffler z okresu Freiberg a Wilfried Oettel z okresu Annaberg, a zvoleni byli dva noví členové představenstva.

Zemský rada Volker Uhlig zastupuje nyní v Představenstvu Euroregionu Krušnohoří okres Freiberg a Jürgen Förster okres Annaberg.

Oba zemští radové byli dne 8. října slavnostně přijati na prvním jednání Představenstva Euroregionu Krušnohoří předsedou Albrechtem Kohlsdorfem. Noví členové představenstva se vyslovili pro pokračování v angažované práci svých předchůdců, kteří velmi aktivně působili v našem euroregionu celých devět let. Přejeme jim oběma hodně síly a odhodlání plnit nadcházející zodpovědné úkoly.



■ Landrat Jürgen Förster ist 50. Jahre alt, verheiratet und Vater von 3 Kindern.

Nach Abitur und Studium an der Technischen Universität Dresden arbeitete er als Diplom-Ingenieur für Bauwesen.

Nach seiner aktiven Tätigkeit in der politischen Wende wurde er 1990 durch den Kreistag zum Sozialdezernenten des Landkreises Annaberg gewählt.

Seit 1995 war er Beigeordneter und Bürgermeister der Großen Kreisstadt Annaberg-Buchholz.

Bis zu seiner Wahl als Landrat arbeitete er für die Fraktion Wählervereinigung Bürgerforum Landkreis Annaberg e.V. als Kreisrat im Kreistag Annaberg.

In seiner Freizeit widmet er sich der Denkmalpflege und beschäftigt sich mit Regionalgeschichte.

■ Zemskému radovi Jürgenu Förstrovi je padesát let. Je ženatý a je otcem tří dětí.

Po maturitě a po studiu na Technické univerzitě v Drážďanech pracoval jako inženýr ve stavebnictví.

Po roce 1995 byl jmenovaným přidělcem primátora a zvolen starostou statutárního okresního města Annaberg-Buchholz.

Až do svého zvolení zemským radou pracoval v poslaneckém klubu s názvem „Volební sdružení občanského fóra okresu Annaberg“ jako jeho přednost.

Ve svém volném čase se věnuje památkové péči a zabývá se regionálními dějinami.



■ Volker Uhlig, 52 Jahre alt, verheiratet und Vater von zwei Kindern. Er ist gelernter Metallhüttenfacharbeiter und Meister für Landtechnik. Darüber hinaus besitzt er den Abschluss eines Diplom-Verwaltungswirtes FH.

Von 1983 bis Juli 2001 war er Bürgermeister der Gemeinde Lichtenberg im Landkreis Freiberg.

Seit 1990 fungierte er als Kreisvorsitzender des Sächsischen Städte- und Gemeindetages. Bis zu seiner Wahl als Landrat war er für die AUW (Allianz Unabhängiger Wähler) als Kreisrat im Kreistag Freiberg.

In seiner Freizeit widmet er sich dem Schießsport im Sächsischen Großkaliberverein „Glück Auf“ Freiberg und der Motorradtouristik.

■ Volkeru Uhligovi je 52 let, je ženatý a je otcem dvou dětí. Vyučil se v oboru hutnictví a stal se mistrem v oboru zemědělské techniky. Poté ukončil vysokoškolské studium diplomem se zaměřením na hospodářskou správu.

Od roku 1983 do června roku 2001 byl starostou obce Lichtenberg v okrese Freiberg.

Od roku 1990 vykonával funkci předsedy Saského zemského sněmu obcí a měst. Až do doby svého zvolení zemským radou byl předsedou okresního sněmu nezávislých voličů v okrese Freiberg.

Ve svém volném čase se věnuje střeleckému sportu v saském střeleckém sdružení Großkaliberverein „Glück Auf“ Freiberg a rád podniká výlety na motocyklu.

## Neue Partnerschaft / Nové partnerství Brand-Erbisdorf - Jirkov

### Brand-Erbisdorf na Stříbrné cestě / Brand-Erbisdorf an der Silberstraße



Radnice v Brand - Erbisdorfu v zimě.  
Rathaus in Brand - Erbisdorf im Winter.

■ Brand - Erbisdorf leží 5 km od Freibergu, na úpatí Krušných hor, na silnici B 101, která se také nazývá Stříbrná cesta. Ve městě žije přibližně 9 400 obyvatel. V roce 1999 byla vytvořena společná samospráva s obcí Langenau.

Brand - Erbisdorf vznikl po roce 1150 po vymýcení původních lesů. Původními sídlišti byly čistě zemědělské vsi. V roce 1209 je Erbisdorf poprvé zmíněn ještě jako „Erlwinesberg“. V období mezi roky 1200 - 1250 zasáhla těžba stříbra, rozšířená z Freibergu, i území Erbisdorfu. Zdejší hornictví pak zažilo ve své 700leté historii dobu rozkvětu i časy úpadku. Až do počátku 20. století zůstávalo hornictví hlavní obživou místních obyvatel.

V roce 1515 vévoda Jiří Bradatý povýšil zdejší hornickou osadu na vesnici jménem Brand. Město bylo obdařeno částečně právem horního města, zůstávalo ale malým městem ve srovnání s tehdejšími poměry. V roce 1834 byl Brand jmenován městem. Uvádělo se, že zde tehdy žilo 2 087 obyvatel. Zrušením stříbrné měny v Německé říši v roce 1873 se stalo stříbro pouhým obchodním zbožím, a to vedlo k pádu jeho ceny. Aby se zabránilo hrozícímu uzavírání dolů, bylo provedeno jejich zestátnění v roce 1886 a byla započata modernizace. V hornictví, které ztrácelo v té době na významu, se začala úspěšně vytvářet náhradní pracovní místa. V roce 1903 se Saský zemský sněm usnesl na plánovitěm útlumu hornictví během následujících deseti let. Do té doby se těžilo v Brandovském revíru asi 1 500 tun stříbra, což představovalo v tehdejší době čtvrtinu celkové saské produkce.

Prvního dubna 1912 byly Brand a Erbisdorf úředně donuceny ke sloučení. Přeměna města z hornického na průmyslové se zdařila. Výrobu tu zahájila továrna na nábytek, čtyři sklárny, automobilka a další malé a střední podniky. V první světové válce oplakalo město 208 padlých a nezvěstných. Tvrdě pak bylo město poznamenáno hospodářskou krizí. 1 300 ze 1 600 zaměstnanců ztratilo práci. Město se zoufale snažilo situaci změnit. V roce 1939 tu působilo 20 továren, z větší části se zbrojním programem. Brand - Erbisdorf zůstal až do posledních mě-

síců druhé světové války válečnými událostmi nedotčen, přesto městská kronika uvádí kolem 250 obětí. Velký impuls pro rozvoj přinesl rok 1952, kdy byl prohlášen správním centrem okresu. Industriální profil určovaly dva průmyslové podniky - Narva a kovohuť.

Po společenských změnách v roce 1990 došlo k volbě nového městského zastupitelstva. Největším problémem pro nové zastupitele bylo zachování a vytváření nových pracovních míst. Při oslavách osmistého jubilea v roce 1994 mohlo být už slavnostně oznámeno dokončení několika významných projektů. Byla to výstavba požární zbrojnice, výstavba hornické městské haly, nové náměstí, uvedení do provozu čistíčky v St. Michaelis a obnovení zvonice na škole v Brandu. V roce 1997 byla slavnostně otevřena budova nového gymnázia za 43 milionů marek. V roce 1999 se podařilo po rozsáhlé rekonstrukci nově otevřít muzeum Huthaus Einigkeit, ve kterém se mohou návštěvníci dozvědět mnohé o dějinách Brand - Erbisdorfu a jeho hornictví. V Den německé jednoty - 3. října - byla dána do užívání rekonstruovaná původní stará škola v Brandu pro účely spolkové činnosti a částečně i jako městský úřad. Ve městě je několik školských zařízení - základní škola, střední škola, školské centrum pro zvláštní školy v městské části St. Michaelis a zvláštní škola pro duševně postižené. Kromě nich je tu i osm různých škol, určených pro rekvalifikace, a pro další vzdělávání.

V současné době na území města působí 120 průmyslových podniků a řemeslnických dílen. Největšími zaměstnavateli zůstávají místní kovohuť se 705 zaměstnanci a NARVA Brand-Erbisdorfer Lichtquellenproduktions - und Vertriebsgesellschaft mbH s výrobou osvětlovacích těles NARVA s 350 zaměstnanci. Aby bylo možné podpořit hospodářský rozvoj, byla v původním areálu podniku Narva vytvořena průmyslová zóna „Sever“. Na rozloze asi 25 hektarů se tu usídlilo od roku 1991 přes 50 firem. Tím město získalo kolem 1 500 pracovních míst. V roce 1992 se začaly usídlovat další firmy na nově otevřené průmyslové zóně „Jih“. V současné době zde podniká v různých oborech 15 firem s asi 150 zaměstnanci. Pomocí revitalizace průmyslového od-



**Hornický pomník na Brand - Erbisdorfském náměstí.  
Bergmannsdenkmal auf dem Brand - Erbisdorfer Markt.**

větvi vznikl koncem roku 1997 na území města průmyslový park Elite. Nově vznikající i začínající podnikatelé si tu mohou za výhodných podmínek pronajmout nebytové prostory - kanceláře, dílny a halo. Usídlilo se tu proto kolem 20 firem a tím se vytvořilo přes 100 pracovních míst. Také v místní městské části St. Michaelis vznikly v roce 1991 na původní zemědělsky využívané půdě tři podniky na zpracování skla, výrobu oken a dveří, s přibližně 130 zaměstnanci.

Pozoruhodné je veřejnosti přístupné zařízení staré šachty - skanzen „Bartholomäusschacht“. Návštěvník si tu může sám vychutnat pohled na středověkou důlní techniku a sfárat do šachty. Dějiny hornictví ožívají na naučné hornické stezce, kde je k vidění na 100 objektů, rozmístěných přibližně na 40kilometrové trase. V létě lze okolí města využít i k rekreaci na přírodním koupališti u rybníka „Erzengler Teich“. Tento 450 let starý rybník, který se nachází v lese, patří do systému dávného hornického vodního hospodářství. Rušný spolkový život zajišťuje pět desítek různých spolků, které jsou činné ve městě i v jeho okolí.

■ Die Große Kreisstadt Brand-Erbisdorf liegt 5 km südlich von Freiberg am Fuße des Erzgebirges an der B 101, der sog. Silberstraße. In der Stadt leben etwa 9400 Einwohner. 1999 wurde die Bildung einer Verwaltungsgemeinschaft mit der Gemeinde Langenau beschlossen.

Das Gebiet um das heutige Brand-Erbisdorf wurde nach 1150 gerodet. Die entstehenden Siedlungen waren reine Bauerndörfer. 1209 wird Erbisdorf als „Erlwinesberg“ erstmals erwähnt. Zwischen 1200 und 1250 hatte der sich von Freiberg ausbreitende Silberbergbau die Erbisdorfer Flur erreicht.

Der Brander Bergbau erlebte in seiner fast 700 jährigen Geschichte mehrere Blütezeiten und Zeiten des Niederganges. Bis zum Anfang des 20. Jh. blieb der Bergbau Haupterwerbsquelle der hiesigen Bewohner. 1515 wurde die bergmännische Streusiedlung durch Herzog Georg den Bärtigen zur Gemeinde Brand erhoben. Teilweise mit Rechten einer Bergstadt versehen, war es doch keine Stadt im Sinne der damaligen Gepflogenheiten. 1834 wurde Brand bei 2087 Einwohnern zur Stadt ernannt. Mit der Abschaffung der Silberwährung im Deutschen Reich 1873 wurde Silber ein bloßes Handelsmetall und es setzte ein Preisverfall ein. Um drohende Grubenschließungen zu verhindern, verstaat-

lichte man 1886 die Gruben und begann mit deren Modernisierung. Für den an Bedeutung verlierenden Bergbau begann man erfolgreich Ersatzarbeitsplätze zu schaffen. 1903 beschloss der Sächsische Landtag die planmäßige Einstellung des Bergbaus über den Zeitraum von zehn Jahren. Bis dahin hatte der Brander Bergbau etwa 1500 Tonnen Silber geliefert, d.h. ein Viertel der gesamten sächsischen Silberproduktion. Am 1.4.1912 waren Brand und Erbisdorf auf Anordnung zwangsvereinigt worden. Die weitere Industrialisierung machte dies notwendig. Der Wandel von der Berg- zur Industriestadt war innerhalb kurzer Zeit gelungen. Es produzierten eine Möbelfabrik, vier Glashütten, ein Automobilwerk und noch weitere klein- und mittelständische Unternehmen. Im Ersten Weltkrieg hatte die Stadt 208 Gefallene und Vermisste zu beklagen. Hart betroffen war die Stadt in der Weltwirtschaftskrise. 1300 von 1600 Arbeitnehmern verloren ihren Arbeitsplatz. Die Stadt arbeitete verzweifelt daran, die Situation zu ändern. 1939 produzierten 20 Fabriken, zum großen Teil für die Rüstung. Die Stadt blieb bis auf die letzten Kriegsmomente vom Kriegsgeschehen unberührt. Insgesamt hatten die Einwohner rund 250 Opfer zu beklagen.

Einen großen Schub für die Entwicklung der Stadt brachte die Ernennung zur Kreisstadt 1952. Das industrielle Profil wurde von den beiden Großbetrieben „NARVA“ und dem Press- und Schmiedewerk bestimmt. Mit der Wende kam es 1990 zur Wahl des neuen Stadtparlamentes. Größtes Problem war der Erhalt und die Schaffung von Arbeitsplätzen. Zur 800-Jahr-Feier 1994 konnten folgende Projekte abgeschlossen werden: Bau eines Feuerwehrdepots, Bau der Bergstadthalle, Neugestaltung des Marktplatzes, Inbetriebnahme der Kläranlage in St. Michaelis und Wiedereinrichten der Bergglocke auf der Brander Schule. 1997 wurde der 43 Millionen DM teure Gymnasiumsneubau eingeweiht 1999 erfolgte nach umfangreicher Rekonstruktion die Neueröffnung des Museums „Huthaus Einigkeit“, in dem sich der Besucher umfangreich über die Geschichte von Brand-Erbisdorf und seines Bergbaus informieren kann. Zum Tag der deutschen Einheit am 3.Oktober 2001 wurde die ehemalige alte Brander Schule als Vereins- und Stadthaus seiner Bestimmung übergeben.

An Bildungseinrichtungen gibt es in der Stadt eine Grundschule, eine Mittelschule, ein Gymnasium, das Förderschulzentrum im Stadtteil St.Michaelis und eine Förderschule für geistig Behinderte. Daneben gibt es noch acht verschiedene Bildungseinrichtungen für die Berufsauss- und Weiterbildung.

Gegenwärtig sind über 120 Industrie- und Handwerksbetriebe tätig. Größter Arbeitgeber der Stadt sind die Press- und Schmiedewerk GmbH mit 705 Arbeitnehmern und die NARVA Brand-Erbisdorfer Lichtquellenproduktions- und Vertriebsgesellschaft mbH mit ca. 350 Beschäftigten.

Um die wirtschaftliche Entwicklung zu unterstützen, wurde auf dem Gelände des ehemaligen Großbetriebes NARVA das Industriegebiet Nord gebildet. Auf einer Fläche von ca. 25 ha siedelten sich seit 1991 über 50 Firmen an. Damit wurden annähernd 1500 Arbeitsplätze geschaffen. Im Jahr 1992 wurde zur weiteren Ansiedlung von Firmen und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen mit der Erschließung des Gewerbegebietes Süd begonnen. Derzeit haben sich hier etwa 15 Firmen verschiedener Branchen mit etwa 150 Arbeitnehmern niedergelassen. Durch Revitalisierung einer Industriebrache entstand Ende 1997 im Stadtgebiet der Elite-Gewerbepark. Hier können Büroeinheiten, Werkstätten und Hallen günstig für Existenzgründer und junge Unternehmen angemietet werden. Durch die Niederlassung von rund 20 Firmen werden über 100 Arbeitnehmer beschäftigt. Auch im Stadtteil St.Michaelis entstanden 1991 auf einer ehemals landwirtschaftlich genutzten Fläche drei Unternehmen der Glasverarbeitung und des Fenster- und Türenbaus mit ca. 130 Beschäftigten.

Sehenswert ist die 1995 geschaffene Bergbauschauanlage „Bartholomäusschacht“. Hier kann der Besucher mittelalterliche Förder-technik selbst erleben und eine Einfahrt in den Schacht unternehmen. Die Bergbaugeschichte wird auf dem Bergbaulehrpfad wieder lebendig, denn man kann fast 100 Einzelobjekte zu Fuß erkunden. Die Gesamtlänge aller Teilschnitte beträgt ca. 40 km. Wunderbar kann man sich im Sommer im Naturbad „Erzengler Teich“ erholen. Mitten im Wald gelegen, gehört der Teich zum System der Bergmännischen Wasserwirtschaft und kann auf ein Alter von etwa 450 Jahren verweisen. Die Wasserfläche zum Schwimmen beträgt 12000 m<sup>2</sup> und es stehen Liegewiesen von 10000 m<sup>2</sup> Größe zur Verfügung.

Für ein reges Vereinsleben sorgen etwa 50 verschiedene Vereine, die in der Stadt und in der Umgebung tätig sind.

## Jirkov - am Rande des Moster Beckens

### Jirkov - město na okraji Mostecké pánve

■ Jirkov - diese Stadt mit 20 Tausend Einwohnern - liegt unter dem Erzgebirge in unmittelbarer Nähe der Bezirksstadt Chomutov in 300 m Seehöhe. Die Stadt hat eine reiche Geschichte, Blüte- und Verfallszeiten wechselten hier miteinander ab. Jirkov gehörte auch einer ganzen Reihe von Eigentümern, von denen wir wenigstens die Familie Lobkovic, Kaiser Rudolf II., oder die Familien Rottenhan und Buquoy nennen wollen. Zur freien Stadt wurde Jirkov erst im Jahre 1848 erhoben.

Die Stadt entstand als Vorburg der Wachtburg Borek, heute Červený Hrádek, am ehemaligen Landessteg namens Meißener Landstor, der von Sachsen über Jirkov und Louny bis nach Prag führte. Die Gründung der Stadt fällt wahrscheinlich in die Mitte des 13. Jahrhunderts, in die Regierungszeit Přemysl Otakars II., dieses bekannten Kolonisators des Grenzgebiete Böhmens. Hundert Jahre später, in Jahre 1455, wurde Jirkov zur Stadt erhoben, nachdem bereits vordem (1443) Wilhelm von Illburg Jirkov schriftlich zahlreiche Stadtrechte zuerkannt hatte. In den weiteren Jahren erhielten die Bürger das Recht ihre Stadt zu befestigen. Die Fortifikationen wurden erst in Jahre 1590 fertiggestellt und die Schanzen und Tore erst im 19. Jahrhundert niedergedrückt.

Das 16. Jahrhundert bescherte Jirkov einen Aufschwung des Bergbaues und der Handwerke - gegen Ende dieses Jahrhunderts gab es in der Stadt bereits 6 Handwerkerzünfte, das Bier aus Jirkov war in der Umgebung weit und breit bekannt, der hiesiger Alaunstein war ein vielbegehrter Artikel. In wirtschaftlicher Hinsicht erging es der Stadt wirklich gut, schlimmer war die sanitäre Beziehung. Jirkov wurde 16. Jahrhundert von schweren Pestepidemien heimgesucht (1531,1582), bei denen Tausende Menschen starben.

Am Beginn des 17. Jahrhunderts war Jirkov eine prosperierende Stadt. Die Stadtverwaltung lag in den Händen der von den Bürgern gewählten Ratsherren, die Obrigkeit auf Červený Hrádek war zur Förderung und zum Schutz der Stadt verpflichtet. Die Ereignisse des J. 1618 und die Niederlage auf dem Weißen Berg 1620 hatten für Jirkov nur Not und Leid zur Folge. Die neuen Eigentümer hoben alle Rechte, aufzwangen die Stadtbewohner zur Annahme des katholischen Glaubens. Auf Červený Hrádek quartierte sich Militär ein. Es dauerte ganze Jahreszehnte, bis sich die Stadt wiederum von den Dreißigjährigen Krieg erholt hatte.

Erst am Ende des 18. und Beginn des 19. Jahrhunderts erlebte die Stadt wiederum einen Aufstieg, insbesondere durch Heinrich von Rottenhan, der sich große Verdienste um die Entfaltung der Industrie in der Stadt und ihrer Umgebung erwarb.

Nach dem Ersten Weltkrieg herrschte auch in Jirkov große Arbeitslosigkeit.

Im Jahre 1938 fand auf Červený Hrádek eine Zusammenkunft Henleins mit dem englischen

Lord Runciman statt, bei der die Forderungen der Sudetendeutschen erörtert wurden und es im wesentlichen zu einer Vereinbarung über die Loslösung der Sudeten von der Tschechoslowakei kam.

Im Jahre 1945, nach der Befreiung, erfolgte die Besiedlung der Stadt mit tschechischer Bevölkerung. Die rasche Einwohnerzunahme wurde durch neue Arbeitsgelegenheiten (Zechen, Elektrizitätswerke, Röhrenwalzwerke), aber auch durch Wohnungsaufbau ermöglicht. In den letzten Jahren hat sich Jirkov wesentlich verändert und zwar sowohl im Aussehen, als auch in der Lebensweise. Neben großen Siedlungen entstanden neue Schulen (4 Grundschulen, 10 Kindergärten), ein Gesundheitszentrum, ein Sportareal. Privatunternehmen weitete sich wieder um aus, Gassen mit neuen Läden und Dienstleistungsbetrieben veränderten ihr Aussehen. Desungeachtet dauert noch eine ganze Reihe von Problemen fort, aber die Bewohner von Jirkov beginnen wiederum auf ihre Stadt stolz zu sein.

■ Jirkov- město s 20 tisíci obyvateli leží pod Krušnými horami v bezprostřední blízkosti okresního města Chomutov ve výšce 300 m nad mořem. Má bohatou historii, střídaly se v ní doby rozkvětu s obdobími úpadku. Měl řadu majitelů, z nichž jmenujme alespoň rod Lobkoviců, císaře Rudolfa II. či rody Rottenhanů a Buquoyů. Svobodným městem se stal až v r. 1848.

Město vzniklo jako podhradí strážního hradu Borek, dnešního Červeného Hrádku, na bývalé zemské stezce, zvané Míšeňská zemská brána. Vedla ze Saska přes Jirkov a Louny až do Prahy. Založení města spadá pravděpodobně do poloviny 13. století, do doby krále Přemysla Otakara II., známého kolonizátora pohraničních oblastí Čech. O sto let později, r.1455, se stal Jirkov městem, když již dříve (1443) Vilém z Ilburgu přiznal Jirkovu písemně řadu městských práv. V dalších letech bylo měšťanům povoleno opevnit město, opevně-



Náměstí v Jirkově.  
Marktplatz Jirkov.



ni bylo dokončeno až v r.1590 a hradby a brány byly zrušeny teprve v 19. století.

Století 16. znamenalo pro Jirkov rozvoj hornictví a řemesel - na jeho konci bylo ve městě již 6 řemeslnických cechů, jirkovské pivo se stalo známým po celém širokém okolí, vyhledávaným se stal jirkovský kamenec. Po hospodářské stránce se vedlo městu opravdu dobře, horší byla stránka zdravotní. Jirkov

byl v 16. století postižen těžkými epidemiemi moru (1531, 1582), při nichž zemřely tisíce lidí.

Na počátku 17. století byl Jirkov prosperujícím městem. Správa obce ležela v rukou radních, volených občany, vrchnost na Červeném Hrádku měla povinnost město podporovat a chránit. Události v r. 1618 a porážka na Bílé hoře 1620 přinesly Jirkovu jen bídu a utrpení. Noví majitelé zrušili všechna práva, nutili obyvatele města přijmout katolickou víru, na Červeném Hrádku se usídlilo vojsko. Trvalo celá desetiletí, než se město opět vzpamatovalo z útrap třicetileté války.

Teprve koncem 18. a počátkem 19. století došlo opět k rozvoji města, zvláště díky Jindřichu z Rottenhanů, který má velké zásluhy o rozvoj průmyslu ve městě a okolí. Po 1. světové válce byla v Jirkově velká nezaměstnanost. V roce 1938 došlo na Červeném Hrádku ke schůzce Henleina s anglickým lordem Runcimanem, na které se jednalo o požadavcích sudetských Němců a v podstatě se dohodlo odtržení Sudet od Československa.

V roce 1945, po osvobození, začalo osídlování města českým obyvatelstvem. Rychlý vzestup počtu obyvatel byl umožněn nejen novými pracovními příležitostmi (doly, elektrárny, válcovny trub), ale s tím související rozsáhlou výstavbou. V posledních letech se Jirkov podstatně změnil. Kromě velkých sídlišť vyrostly nové školy (4 základní, 10 mateřských), moderní zdravotní středisko, sportoviště. Znovu se rozšířilo soukromé podnikání, ulice s novými obchody a službami začaly měnit svou tvář. Přestože přetrvává řada problémů, obyvatelé Jirkova začínají být na své město opět hrdí.

■ Die Gemeinde Málkov im Kreis Chomutov erwarb im Wettbewerb „Dorf des Jahres 2001“ in der Nordwestböhmisches Region den Preis „Weißes Band“ für das gesellschaftliche Leben. Schon drei Jahre pflegen die Bürger aus Málkov auch die guten partnerschaftlichen Beziehungen mit Eppendorf, die ebenso sehr hohe Ebene haben.

Auf dem Bild Bürgermeister der Gemeinde Málkov Dr. Pavel Bursa (in der Mitte).

■ Obec Málkov v okrese Chomutov získala v soutěži o Vesnici roku 2000 „Bílou stuhu“ za společenský život. Již tři roky provozují občané Málkova také dobré partnerské vztahy s Eppendorffem, které mají rovněž vysokou úroveň.

Na obrázku starosta Málkova Dr. Pavel Bursa.



■ Mimořádně zajímavý workshop uspořádala partnerská města Litvínov a Olbernhau. Samosprávy obou měst spolu s Partnerským spolkem Litvínov si vyměnily zkušenosti v oblasti veřejné správy a komunální politiky. Účastníci společně prožili krásné dny na exkurzích a při sportu a na závěr vydali velmi zajímavou publikaci o problematice samosprávy, kterou euroregion rád využívá.

■ Einen besonders interessanten Workshop veranstalteten die Städte Litvínov und Olbernhau. Die Mitarbeiter beider Selbstverwaltung mit dem Verein „Partnerischer Verband“ Litvínov tauschten die Erfahrungen in der kommunalen Problematik aus, verbrachten gemeinsam schöne Tage bei Exkursionen und beim Sport und am Ende gaben sie eine sehr interessante Publikation über die Selbstverwaltung heraus, die auch die Euroregion gern nutzt.



■ Příkladná je spolupráce partnerských měst Mostu a Marienbergu. Po mnoha společných aktivitách, jako jsou např. tradiční akce dětí, seniorů, sportovních klubů či společné kulturní projekty, přicházejí na řadu další záměry společných projektů. Velmi pozitivně je oceňována především občany Mostu konference o bytové politice, kterou uskutečnila obě partnerská města za finanční podpory Fondu malých projektů Phare CBC. Zorganizovala ji firma VVV Most na základě vítězství ve výběrovém řízení. V Mostě byla podrobně projednána problematika správy městských bytů, financování bytové správy, zásobování teplem a finanční modely sanace bytů.

Konkrétním výsledkem konference bude zavedení podobného modelu správy bytového fondu v Mostě jako mají v Marienbergu, kde tuto správu vykonává městem zřízená společnost Stadtwerke. Právě v Mostě se dlouho hledala nejlepší varianta této správy a k řešení nakonec posloužilo příkladně dobré partnerství, navíc podpořené programem Phare.

■ Beispielhaft ist die Partnerschaft Most und Marienberg. Nach vielen gemeinsamen Aktivitäten, wie es z.B. die gemeinsamen traditionellen Veranstaltungen der Kinder, Senioren, Sportklubs, oder gemeinsame Projekte im Rahmen Kultur, sind, gibt es nun weitere gemeinsame Vorhaben. Sehr positiv ist von den Bürgern der Stadt Most die Konferenz über Wohnungsproblematik bewertet worden, die von beiden Städten aufgrund der Förderung aus Phare CBC Kleinprojekten von der Firma VVV Most durchgeführt wurde. In Most wurde ausführlich über die Verwaltung der städtischen Wohnungen, sowie über Wärmeversorgung, Dienstleistungen in diesem Bereich, Finanzierung der Verwaltung, sowie Finanzmodell der Sanierung der Wohnungen gesprochen.

Als konkretes Ergebnis der Konferenz ist Einführung eines ähnlichen Modells wie der Wohnungsverwaltung Marienberg in den Stadtwerken in Most, wo man lange die beste Variante suchte. So dient beispielweise die gute Partnerschaft, zur Umsetzung einer guten Lösung.



Krušnohorská pouť v Oseku byla velkolepá. Pro opata Oseckého kláštera Bernarda Thebese znamená především těsnou souvislost s klášteřem. Das Erzgebirgsfest in Osek war großartig. Für den Abt des Klosters Bernard Thebes bedeutet es vor allem einen engen Zusammenhang mit dem Kloster.



Výstavou Adam Ries a Annaberg bylo v červenci zahájeno Ploskovické kulturní léto 2001. Zámek Ploskovice nabídl návštěvníkům nejen svou zajímavou historií a barokní krásu, ale i seznámení s matematikem ze země našich sousedů, který žil v 16. století a jehož učebnice se používaly více než 200 let.

Současně se svým dílem představili dva malíři. Německý Werner Franz jako malíř Krušnohoří a Zbyněk Semerák, představitel českého naivního umění. Slavnostní vernisáž zahájil Zdeněk Klimeš, ředitel Správy památkových objektů okresu Litoměřice.

Die Ausstellung Adam Ries und Annaberg eröffnete im Juli den Ploskovitzer Kultursommer 2001. Das Schloss Ploskovice bietet den Besuchern nicht nur eine Interessante Historie und Barockschönheit, sondern auch Informationen zu dem berühmten Mathematiker des deutschen Nachbarlandes, welcher im 16. Jahrhundert lebte und dessen Lehrbücher über zwei hundert Jahre benutzt wurden.

Gleichzeitig haben zwei Maler ihre Werke ausgestellt. Der deutsche Werner Franz, ein Erzgebirgsmaler und Zbyněk Semerák, der böhmische naive Kunst vorstellte. Die festliche Vernisage eröffnete Zdeněk Klimeš, Direktor der Verwaltung der Denkmalobjekte des Landkreises Litoměřice.

## Technická univerzita ve Freibergu / Technische Universität in Freiberg

nejbližší vědecká knihovna je od nás pár kilometrů / Die nächste wissenschaftliche Bibliothek ist von uns nur ein paar Kilometer



Cornelia Rau, Bibliothek Bergakademie Freiberg  
Cornelia Rau, pracovnice vědecké knihovny Bergakademie Freiberg

■ Naše nejbližší zahraniční univerzita je jen několik kilometrů od našich hranic, v nádherném saském Freibergu. Ve své 800 let staré historii prošlo závratným kulturním rozvojem, který umožnila především těžba stříbra. Nebylo to ale jen stříbro, které Freiberg proslavilo. Byl to také křemík, který se hrál tak významnou roli v mikroelektronice - dnes dodává firma Freiburger Compound Materials 30 % jeho světové produkce.

Procházka starobylym městem, s uchovaným historickým jádrem, stojí za to. Zachovaly se tu ale i technické památky, které jsou úzkostlivě opatrovány, podpořeny z prostředků EU, a staly se již turistickými atrakcemi.

Zdejší věhlasná univerzita byla založena již v roce 1765 a je nejstarší vysokou hornickou školou na světě. Od svého založení se stala motorem pro rozvoj regionu. Clemens Winkler to objevil v roce 1886 germanium, počátkem 19. století W. A. Lampadius uvedl ve Freibergu do provozu první plynové osvětlení na evropské pevnině.

Dnes zde pracuje na 120 profesorů, vysokoškolských učitelů a dalších 273 vědeckých pracovníků. V současné době na univerzitě studuje 3 331 studentů, z tohoto počtu je 14 % studentů zahraničních. Také zde se po roce 1989 musel měnit obsah vzdělávání na základě nových potřeb společnosti. Do původně vyslovené báňské vysoké školy přibýly další vědecké obory. Se zdejší Technickou univerzitou nás spojuje celá řada věcí. Dlouholeté partnerství s Vysokou školou báňskou v Ostravě, která má pobočku v Mostě, či dobré partnerství s Výzkumným ústavem pro hnědé uhlí, ale je to také již množství společně realizovaných vědeckých projektů, jako je třeba ekologické spalování mosteckého uhlí. Vedoucím těchto projektů je profesor Naundorf.

Potkávám množství studentů, přicházejících do univerzity-

ni vědecké knihovny s názvem slavného německého humanistického učenice Agricoly. Knihovnou mě provází Cornelia Rau. Má na starosti kontakty s vědeckými knihovnami v celém světě a je pověřena vyhledáváním literatury v zahraničí. Na svou práci je dobře vybavena - hovoří anglicky, španělsky, maďarsky, finsky, ruský. Se mnou mluví ohleduplně esperantem, sama dobře ví, jak je v nevýhodě ten, kdo nemůže v rozhovoru používat svou mateřštinu. Ostatně, umí ho dobře, přeložila do esperanta knihy Karla Maye. Přátelé esperantisté z celého světa jí vždy ochotně pomáhají s jazykovými korekturami svého jazyka. Předvádí mi různé způsoby, jak je možné získat odbornou literaturu pomocí internetu. Kouzlí bleskurychle na počítači a předvádí rychlé vyhledání odborné literatury pomocí internetu spolu s okamžitým předáním stránek odborného textu e-mai-

lem. Studenti tu mají v hojném počtu k dispozici počítače pro vyhledávání literatury i pro surfování v internetu v nové budově knihovny. V naprostém tichu se tu hemží návštěvníci. V roce 2000 navštívilo tuto pozoruhodnou vědeckou knihovnu 8174 zájemců. Mají z čeho vybírat - je tu 613 646 svazků odborné literatury. Největší vědecký zájem je o vysoce odborné publikace, disertační práce, realizované vědecké projekty, zahraniční odborné časopisy, diplomové práce.

■ Unsere nächste wissenschaftliche Bibliothek ist nur ein Stück von unserer Grenze entfernt, in der herrlichen sächsischen Stadt Freiberg, ca 70 Km von Most. In der 800 Jahre alten Geschichte erlebte die Stadt eine ungeheure kulturelle Entwicklung, vor allem durch die Silberförderung. Es war aber nicht nur das Silber, das die Stadt berühmt machte. Auch Quarz, der in der Mikroelektronik eine wesentliche Rolle spielt. Heute liefert die Firma Freiburger Compound Materials 30 % der Weltproduktion.

Bei einem Spaziergang kann man noch heute die ganz besondere Atmosphäre des überwiegend restaurierten mittelalterlichen Stadtkerns erleben. Es sind hier auch die technischen Denkmale erhalten, die durch Mittel der EU unterstützt, zur touristischen Attraktion wurden.

1765 wurde hier die Bergakademie, die älteste montanwissenschaftliche Hochschule der Welt gegründet. Seit ihrer Gründung ist die TU Freiberg Bergakademie ein Motor für die Region: Clemens Winkler entdeckte 1886 in Freiberg das Element Germanium, bereits Anfang des 19. Jahrhunderts nahm Professor W. A. Lampadius in Freiberg die erste Gasbeleuchtungsanstalt auf dem europäischen Festland in Betrieb.

Zur Zeit arbeiten hier 120 Professoren und Hochschuldozenten, es studieren hier 3331 Studenten, davon 14 % aus dem Ausland.

Auch mußte sich nach der Wende 1989 der Inhalt des Studiums ändern. Zu den ursprünglich reinen Bergbau-fächern kamen andere Fächer dazu.

Die gegenwärtige wissenschaftliche Tätigkeit der Universität ist allgemein bekannt und wird hoch eingeschätzt - nicht nur in Deutschland.

Mit dieser transformierten technischen Universität verbindet uns eine Reihe Dinge. Es ist z.B. die langfristige Partnerschaft mit der Bergbauhochschule Ostrava, die ihre Filiale in Most hat, oder die gute Partnerschaft mit dem Forschungsinstitut für Braunkohle in Most. Es sind aber auch eine Menge gemeinsam realisierter Projekte, wie die ökologische Verbrennung von Braunkohlenpellets aus Moster Kohle. Herr Professor Naundorf leitete die Forschungsarbeiten.

Ich begegne einer Menge Studenten, die in die wissenschaftlichen Bibliothek mit dem Namen des berühmten humanistischen Gelehrten Agricola gehen. Durch die Bibliothek begleitet mich Cornelia Rau. Sie beschäftigt sich hier mit den Kontakten zu den wissenschaftlichen Bibliotheken

in aller Welt. Sie ist für die Arbeit gut ausgerüstet - sie spricht englisch, spanisch, ungarisch, finnisch, russisch. Mit mir spricht sie schonend Esperanto; sie weiß selbst gut, welche Nachteile hat man, wenn man die Muttersprache nicht nutzen kann. Esperanto beherrscht sie gut, sie übersetzte Karl May in Esperanto und die Esperanto-Freunde aus der ganzen Welt helfen ihr gerne mit der Sprachkorrektur. Sie zeigt auf verschiedene Weise, wie man die Fachliteratur sofort mittels Internet bekommen kann. Sie zaubert blitzschnell mit dem Computer und zeigt mir die sofortige Übergabe der Seiten des Fachtextes durch E-mail. Die Studenten verfügen über eine große Zahl von Computern im neuen Bibliotheksgebäude. Dieses wird von den Besuchern in absoluter Ruhe genutzt. Im letzten Jahr hatte die Bibliothek 2000 Besucher. Es gibt eine große Auswahl - hier befinden sich 613 646 Bände Fachliteratur. Das größte Interesse besteht an Fachpublikationen, ausländischen Fachzeitschriften, Diplomarbeiten. Ich beobachte die Studenten, die die Lehrbücher auswählen.

■ Eine erfolgreiche Zusammenarbeit pflegen die Schuleinrichtungen Bukaschool in Most, die in Hotelwesen und Touristik ausbildet, mit einer ähnlicher Schuleinrichtung in Frauenstein und Dresden., dem Verkehrsinstitut Sachsen, schon viele Jahre Beide Schulen arbeiten schon drei Jahre im Bereich Gastronomie zusammen. Regelmäßige Austausche der Jugendlichen sowie ihrer Dozenten sind üblich. Gegenseitige Besuche haben in die nachbarlichen Schuleinrichtungen haben stattgefunden Auch Sehenswürdigkeiten in beiden Ländern wurden besichtigt. Traditionell wurde das Praktikum in den Nachbarländern durchgeführt. Den Aufenthalt der deutschen Gruppe in Most und die vielen Exkursionen hat sogar das deutsche Fernsehen gefilmt. Für die tschechische Seite war die Besichtigung der Semperoper in Dresden, sowie des Silbermannsmuseums in Frauenstein ein großes Erlebnis. Vor allem haben sich aber die Jugendlichen mit der Herstellung der Speisen, der Traditionen, der Sitten und auch der Sprache des Nachbarn beschäftigt.

■ Úspěšnou spolupráci provozují již několik let školská zařízení Bukaschool v Mostě, která je určena zájemcům o vzdělání v oboru hotelnictví a turistiku a Verkehrsinstitut Sachsen GmbH se sídlem ve Frauensteinu a Drážďanech. Obě školy spolupracují v oboru gastronomie a a výměny studentů i vyučujících se staly pravidlem. Společně již poněkolkáté navštívili svá školská zaří-



zení a paměťhodnosti v obou zemích. Pro českou stranu byla velkým zážitkem návštěva Semperovy opery v Drážďanech, stejně jako Silbermannova muzea ve Frauensteinu. Pobyt německé skupiny v Mostě a její četné výlety natáčela dokonce německá televize. Především se ale mládež obou zemí navzájem seznámila s přípravou jídel, tradicemi, zvyky a řečí svých sousedů.



■ Více než šestiletá spolupráce spojuje školské zařízení Erzgebirgisches Bildungswerk v Pockau s firmou Softex v Mostě, které řadu let úspěšně provádějí rekvalifikaci v oboru počítačových dovedností a Internetu. Oba partneri již společně realizovali mnoho projektů s vysoce odbornou praxí a mnohé další ještě plánují. Na obrázku Wolfgang Schönherr z Erzgebirgisches Bildungswerk z Pockau při návštěvě rekvalifikantů v Softexu v Mostě.

■ Eine langfristige Zusammenarbeit, die schon mehr als sechs Jahre dauert, verbindet die Schuleinrichtung Erzgebirgisches Bildungswerk in Pockau und die Firma Softex, die erfolgreich mehrere Jahre die Umschulung im Bereich Telearbeit durchführte. Gemeinsam verwirklichten beide Partner viele fachliche Projekte mit einem gemeinsamen Praktikum und viele werden geplant. Aus dem Bildungswerk in Pockau beim Besuch der Teilnehmer der Umschulung in Softex in Most.

## Theaterfestival der Euroregion Erzgebirge in Teplice 2001

### Divadelní festival Euroregionu Krušnohoří v Teplicích 2001



■ Euroregion Krušnohoří připravil tradiční adventní koncert. Jeho již 9. ročník se uskuteční 8. prosince 2001 v Městském kostele v Oederanu.

Svůj vánoční repertoár zde předvede osm dětských a studentských pěveckých sborů. Jsou to: Dětský sbor Korálek Most, Dětský sbor Jirkov, Sbor Gymnázia Litvínov, Sbor Gymnázia Louny, Sbor Gymnázia Stollberg, Sbor Gymnázia Thum, Sbor Gymnázia Zschopau a Pop-Chor a Impro Band hudební školy Kontakt Kultur g GmbH okresu Freiberg.

■ Die Euroregion Erzgebirge hat das traditionelle Adventsingen vorbereitet. Nun schon zum 9 mal fand am 8. Dezember in der Stadtkirche Oederan das Adventsingen der Jugendchöre der Euroregion statt. Ihr Weihnachtsrepertoire führten acht Kinder- und Jugendchöre vor. Es waren: der Kinderchor Korálek Most, der Kinderchor Jirkov, der Chor des Gymnasiums Litvínov, der Chor des Gymnasiums Louny, der Chor des Gymnasiums Stollberg, der Chor

des Gymnasiums Thum, der Chor des Gymnasiums Zschopau und der Pop-Chor sowie Impro Band der Musikschule der Kontakt Kultur GmbH des Kreises Freiberg. Für die Oederaner und ihre Gäste war dies ein herausragendes musikalisches Ereignis



Adventní koncert Most 2000.  
Adventsingen Most 2000.